



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 5

ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך...

“Mas Havayá, teu D'us, não
quis dar ouvidos a Bilam”



A recusa de D'us, além da razão, em ouvir o acusador corresponde ao amor do próprio judeu por Ele além da razão, a ponta do yud de Havayá na alma. E quando aquele que retorna a D'us clama “com toda a tua força” das profundezas ocultas de sua alma, o amor de D'us do alto faz mais do que ignorar seus pecados: transforma-os em méritos, e a maldição em bênção.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/5/

A IDEIA CENTRAL

A recusa de D'us, além da razão, em ouvir o acusador corresponde ao amor do próprio judeu por Ele além da razão, a ponta do yud de Havayá na alma. E quando aquele que retorna a D'us clama “com toda a tua força” das profundezas ocultas de sua alma, o amor de D'us do alto faz mais do que ignorar seus pecados: transforma-os em méritos, e a maldição em bênção.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A Torá louva D'us por Se recusar a ouvir Bilam e por transformar sua maldição em bênção. O Alter Rebe pergunta por que tal recusa é digna de louvor e o que foi transformado, se Bilam jamais foi ouvido. Bilam representa o acusador que procura os pecados reais de Israel; o louvor consiste em que D'us Se recusa a ouvi-lo por completo, além da razão. Isso corresponde ao amor do próprio judeu além da razão, a ponta do yud de Havayá: um amor natural oculto que preferiria renunciar à vida a se separar de D'us. Em seguida, o maamar relaciona o restante do Nome à alma. O yud é Chochmá, que surge por meio do tsimtsum; a pessoa o reflete ao anular sua própria vontade, o que atrai o tsimtsum que renova a criação a cada dia. O primeiro hei é Biná: contemplação ampla, amor, alegria e a teshuvá superior da oração. O vav e o hei final são a Torá e as mitsvot na prática, sintetizadas pela caridade. Além disso, há uma Havayá atraída do alto, “porque Ele vos amou”: o clamor daquele que retorna a D'us, “com toda a tua força”, revela as profundezas ocultas da alma e, a partir daí, os pecados se tornam méritos e a maldição, uma bênção, culminando em Yom Kipur.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Por que não dar ouvidos é um louvor | ¶1-2 |
| | Bilam representa o acusador que procura os pecados reais de Israel. O louvor a D'us é que Ele Se recusa a ouvi-lo, não refutando-o, mas além da razão; o versículo menciona Havayá porque uma irradiação de Havayá está presente em toda alma judaica. | |
| <hr/> | | |
| 2 | A ponta do yud: amor além da razão | ¶3 |
| | Todo judeu possui um amor natural oculto que preferiria renunciar à vida a se separar de D'us: a ponta do yud, enraizada na Luz Infinita dentro da Chochmá da alma. Quando despertado, ele traz temor ao pecado, até mesmo em relação às palavras dos Sábios, e evoca o próprio “não quis dar ouvidos” de D'us. | |

3 O yud: Chochmá, tsimtsum e anulação da própria vontade

¶4-5

Chochmá emerge da Luz Infinita somente por meio de um tsimtsum radical, como um fio de cabelo que sai do cérebro; sem ele, os mundos não poderiam existir. A renovação diária da criação depende do tsimtsum da própria pessoa, “Anula tua vontade”, no pensamento, na fala e na ação, por meio da Chochmá da alma.

4 O primeiro hei: contemplação, amor e teshuvá na oração

¶6-8

Biná amplia o ponto de Chochmá, levando à contemplação da grandeza de D'us, que desperta amor e alegria no coração. Seu despertar de baixo é a teshuvá superior, um clamor que brota da aflição; na oração, conduz a “Amarás Havayá, teu D'us” e ao pedido para que a “face” de D'us seja atraída para baixo.

5 O vav e o hei final: Torá, mitsvot e caridade

¶9

A Torá, o vav, atrai a luz de D'us até mesmo para o “deserto” deste mundo; as mitsvot na prática, o hei final, revelam-na ali. A caridade, expressão geral e coletiva das mitsvot, demonstra isso em sua grafia: tsédek torna-se tsedacá quando Chessed a preenche.

6 Havayá do alto: aquele que retorna a D'us e as profundezas

¶10-12

“Porque Havayá, teu D'us, te amou” expressa um amor do alto que transforma pecados em méritos. O clamor daquele que retorna a D'us, “com toda a tua força”, alcança o nível de Yah e as proibições, revelando as dez profundezas ocultas da alma e uma nova Havayá, da qual flui o perdão: uma profundidade é revelada em cada um dos Dez Dias de Teshuvá, até Yom Kipur.

CONCEITOS-CHAVE

a ponta do yud קוצו של יו"ד

O ponto que se eleva acima da primeira letra de Havayá; na alma, o amor natural oculto, além da razão, que se volta para o Infinito.

o amor natural אהבה הטבעית

Um amor por D'us inerente à alma divina, que preferiria renunciar à vida a se separar de Sua unidade; permanece oculto pelo corpo até ser despertado.

tsimtsum (contração) צמצום

A ocultação, por parte de D'us, de Sua essência, para que Chochmá e, por meio dela, os mundos possam existir; a pessoa o reflete pondo de lado sua própria vontade.

“Anula tua vontade” בטל רצונך

O tsimtsum da própria pessoa: conter todo desejo que não seja por D'us, no pensamento, na fala e na ação, mesmo naquilo que é permitido.

a teshuvá superior תשובה עילאה

Um retorno de baixo para cima que revela o primeiro hei, Biná: um clamor que brota da aflição de estar distante de D'us e reúne a alma inteira a Ele.

“com toda a tua força” ובכל מאדך

Amor além da capacidade da alma, revelado sobretudo naqueles que retornam a D'us; alcança o Nome Yah e as profundezas ocultas da alma.

Yah e vav-hei י"ה / ו"ה

As duas metades de Havayá: Yah, a fonte das 365 proibições, é superior a vav-hei, a fonte dos mandamentos positivos.

as profundezas ממעמקים

As raízes ocultas das dez faculdades da alma, “a profundidade das trevas”, reveladas por meio da teshuvá; uma é atraída em cada um dos Dez Dias de Teshuvá.

Por que não dar ouvidos é um louvor

1 ולא אבה ^{1,2,3} הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כו'.

“Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam, e Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti”, etc.

O maamar começa com um versículo da Parashat Ki Tetse sobre Bilam, o profeta contratado para amaldiçoar Israel: D'us recusou-se a ouvi-lo e transformou a maldição que ele pretendia proferir em bênção. O maamar inteiro explica o que significa essa recusa e como uma maldição pode se tornar uma bênção.

להבין מהו הפלא הגדול ועצום מה שלא אבה לשמוע בקול איש בליעל כבלעם הרשע וגם מהו ויהפוך ה' את הקללה לברכה מאחר שלא שמע אל בלעם כלל.

[É preciso] compreender: qual é a grande e extraordinária maravilha de Ele não querer ouvir a voz de um homem vil como o perverso Bilam? E também, o que significa “Havayá transformou a maldição em bênção”, uma vez que Ele não ouviu Bilam de modo algum?

O Alter Rebe faz duas perguntas. Primeiro, por que a Torá apresenta como uma grande maravilha o fato de D'us não ter atendido a um homem perverso como Bilam, quando ninguém esperaria que Ele o fizesse. Segundo, se D'us não ouviu Bilam de modo algum, de modo que a maldição nunca surtiu efeito, o que havia para “transformar” em bênção?

הענין הוא שיש מקטרגים שמקטרגים על ישראל שלכך נוטלין שופר בר"ה [בראש השנה] לערבב הקטגור והוא שמחפש אחר עוונות בני ישראל ומדקדק אחריהם ללמד עליהם חובה

A questão é que há acusadores que acusam Israel, e é por isso que se toma o shofar em Rosh Hashaná, para confundir o acusador; ele é quem procura os pecados dos Filhos de Israel e os examina minuciosamente, para argumentar em favor de sua culpa.

A resposta começa pelo que Bilam representa: o acusador nas alturas, que procura os pecados de Israel e constrói uma acusação contra eles. O shofar é tocado em Rosh Hashaná justamente para confundir esse acusador, o que demonstra que suas acusações constituem uma ameaça real.

וזהו נקי בחי' בלעם שכך היה דרכו של בלעם ג"כ שהיה מחפש ג"כ למצוא מקום עון לישראל ראש הפעור הנשקפה ⁴ ע"פ הישימון וישת אל המדבר פניו ⁵ מקומות שהיו עתידים שם ישראל לחטוא כו'

E isso é chamado de nível de Bilam, pois também era esse o modo de agir de Bilam: ele também procurava encontrar um lugar de pecado para Israel, “o cume de Peor, que contempla o ermo”, e “voltou o rosto para o deserto” — lugares em que Israel estava destinado a pecar, etc.

Bilam agia da mesma maneira: procurava lugares relacionados aos pecados de Israel, para que sua maldição tivesse onde se apoiar. Os versículos descrevem que o levaram “ao cume de Peor” e que ele voltou o rosto “para o deserto”; o Alter Rebe interpreta esses lugares como aqueles em que Israel pecaria mais tarde, de modo que a acusação tinha fundamento real.

וזהו השבח ששיבח הכתוב כי אע"פ [אף על פי] שבא בטענה אעפ"כ [אף על פי כן] ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע ופ"י שלא אבה לשמוע אל דבריו כלל

E este é o louvor que o versículo expressa: embora ele tenha apresentado uma alegação, ainda assim “Havayá, teu D'us, não quis ouvir”. E o significado é que Ele não quis ouvir suas palavras de modo algum;

É por isso que o versículo é considerado um louvor: o argumento de Bilam não era infundado e, ainda assim, “Havayá, teu D'us, não quis ouvir”. O Alter Rebe enfatiza que isso significa que D'us não ouviu suas palavras de modo algum.

ולא שיש להשיב על דבריו תשובה נצחת מטעם ודעת המושג ומובן רק שאין מקבלין ושומעין את דבריו כלל בלי טעם ודעת.

não que houvesse uma resposta conclusiva a dar em réplica às suas palavras, baseada em razão e conhecimento que pudessem ser apreendidos e compreendidos; simplesmente, suas palavras não são recebidas nem ouvidas, sem razão nem conhecimento.

A recusa de D'us não decorre de um argumento vencedor que refute a acusação segundo os próprios critérios dela. Ele simplesmente não a acolhe, de uma maneira que está além da razão; esse “além da razão” torna-se a chave de todo o maamar.

2 וכ"כ [וכמו כן] למה ביאר הכתוב ולא אבה הוי' אלהיך כי הוי' הוא אלהיך ממש שבכל נפש מישראל יש בחי' והארה משם⁶ הוי' וכמ"ש

E também por isso o versículo explicitou: “Mas Havayá, teu D'us, não quis”: porque Havayá é verdadeiramente teu D'us. Pois em cada alma de Israel há um aspecto e um reflexo do Nome Havayá, como está escrito,

O Alter Rebe explica por que o versículo chama Havayá, o Nome que expressa D'us tal como transcende toda a criação, de “teu D'us”. Ele é “teu” no sentido mais pleno, porque cada alma judaica contém um aspecto e um reflexo desse próprio Nome; assim, a recusa de D'us em ouvir o acusador provém de um nível presente no próprio judeu.

כי חלק⁷ הוי' עמו יעקב חבל נחלתו שהם חלק והארה משם הוי' ממש [ועמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי].^{8,9}

“Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaacov é o quinhão de Sua herança”: isto é, eles são uma porção e um reflexo do próprio Nome Havayá. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Vê, ponho diante de ti”].

A prova é o versículo “Pois a porção de Havayá é Seu povo”, que o Alter Rebbe interpreta literalmente: as almas de Israel são uma porção do próprio Nome Havayá. A nota entre colchetes remete o leitor ao discurso sobre “Vê, ponho diante de ti” para saber mais a respeito.

SEÇÃO 2 • 13

A ponta do yud: amor além da razão

3 וביאור ענין זה הוא כי הנה בכל נפש מישראל יש בחי' אהבה הטבעית המיוסדת ומוטבעת בטבע נפשו האלהית

E a explicação deste assunto é que, em toda alma de Israel, há o nível do amor natural, fundado e implantado na natureza de sua alma divina:

Todo judeu tem um amor natural por D'us, inscrito na própria natureza da alma divina. Não é adquirido por meio do estudo ou do raciocínio; faz parte da própria essência da alma.

שלא להיות נפרד מיחודו¹⁰ ואחדותו ית' ואין אדם עובר עבירה¹¹ אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות המטעה אותו לומר שאף על פי כן עודנו ביהדותו כו'

de não se separar de Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele. E uma pessoa não comete um pecado a menos que entre nela um espírito de insensatez, que a induz a dizer que, mesmo assim, ela continua no judaísmo, etc.

O conteúdo desse amor é a recusa da alma em se separar da unidade de D'us. O Talmud ensina que uma pessoa só peca quando nela entra um “espírito de insensatez”, e o Alter Rebe explica em que consiste essa insensatez: ela a convence de que, mesmo depois do pecado, continua judia, ainda ligada a D'us, de modo que o pecado parece não afetar esse vínculo.

אבל ליפרד מיחודו ית' הרי אפי' [אפילו] קל שבקלים מוסר נפשו על ק"ה [קידוש השם] כו' מחמת טבע נפשו נר ה' נשמת אדם¹² כנר הדולק שהשלהבת עולה מאליה כו'

Mas, para se separar de Sua unidade, bendito seja Ele, até mesmo o mais indigno entre os indignos dá a vida pela santificação do Nome de D'us, etc., devido à natureza de sua alma: “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”, como uma lâmpada acesa, cuja chama se eleva por si mesma, etc.,

Quando a escolha se apresenta abertamente como uma separação de D'us, como quando se exige que um judeu O renegue, até mesmo o menos observante dará a vida pela santificação do Nome de D'us. Isso decorre da natureza da alma, que Provérbios chama de “a lâmpada de Havayá”: como uma chama que se eleva por si mesma, a alma aspira à sua fonte.

בלי טעם ודעת אלא שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק הוא הגוף הגשמי וממנו בא הרוח שטות כו' sem razão nem conhecimento; mas ela está oculta e coberta por uma veste de saco, que é o corpo físico, e dele provém o espírito de insensatez, etc.

Essa disposição de dar a vida não envolve raciocínio nem cálculo. Contudo, o amor costuma permanecer oculto, coberto pelo corpo físico, que o Alter Rebe chama de “veste de saco”; e é do corpo que provém o espírito de insensatez.

אבל כשמעורר את האהבה עד שתחפץ לצאת מלבושיה הרי הוא בא לידי יראת חטא שלא לעבור אפי' [אפילו] על דבר קל של ד"ס כי חמורים ד"ס יותר מד"ת [מדברי תורה]^{13, 14, 15} שלכן נקראו סופרים¹⁶ כי

Mas, quando ele desperta o amor até que este deseje sair de suas vestes, chega ao temor do pecado: não transgredir nem sequer uma questão leve das palavras dos Escribas (divrei sofrim), pois as palavras dos Escribas são mais rigorosas do que as palavras da Torá; por isso são chamadas Sofrim, pois

Quando a pessoa desperta deliberadamente esse amor até que ele “deseje sair de suas vestes”, isso produz temor ao pecado, uma cautela que resguarda até mesmo contra proibições rabínicas leves. Os Sábios ensinam que as palavras dos Escribas são mais rigorosas do que as palavras da Torá, e o Alter Rebe agora explica por que os Sábios são chamados Sofrim.

הנה יש בחי' סופר וספר וספור^{17,18} ספר הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] וסופר הוא העושה את הספר
היא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

há os níveis de sofer (escriba), sefer (livro) e sippur (relato). O sefer é o nível da Torá Escrita, e o sofer é aquele que produz o sefer, que corresponde ao nível da Torá Oral: “Uma mulher de valor é a coroa de seu marido”, etc.

A tríade de escriba, livro e relato ecoa o início do Sefer Yetzirah. Na imagem do Alter Rebe, o “livro” é a Torá Escrita, e o “escriba”, que produz o livro, é a Torá Oral; assim, a Torá Oral é a “mulher de valor” que é a “coroa” de seu “marido”, a Torá Escrita. É por isso que as palavras dos Escribas têm tanto peso.

[ועמ"ש מזה בד"ה ושאתם מים בששון¹⁹ ובד"ה שחורה אני ונאווה²⁰ ובחי' אהבה זו הוא בחי' קוצו
של יו"ד²¹ של שם הוי']

[E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Tirareis água com alegria” e no discurso que começa com “Sou negra, mas formosa”.] E esse nível de amor é o nível da ponta do yud do Nome Havayá;

A nota entre colchetes encaminha o leitor a dois outros discursos sobre esse assunto. Em seguida, o Alter Rebe identifica o amor oculto com a ponta do yud: o pequeno ponto que se eleva acima da letra yud, a primeira letra do Nome Havayá.

כי הקוץ שעל היו"ד פונה למעלה ורומז שהוא נמשך למעלה לא"ס ב"ה שהוא למעלה מגדר ההשגה
ולית מחשבה תפיסא ביה²² וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב²³ כי אני ה' לא שניתי²⁴ כו.²⁵

pois a ponta sobre o yud aponta para cima e alude ao fato de que ele se estende para o alto, até o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima dos limites da compreensão, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, e “tudo diante Dele é considerado como nada”; “Pois Eu, Havayá, não mudei”, etc.

Como a ponta do yud aponta para cima, para além da própria letra, ela representa o vínculo da alma com o Infinito, que está além de toda compreensão: “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, tudo diante Dele é “como nada”, e Ele jamais muda. É até lá que chega o amor oculto.

וכך הוא ענין אהבה זו שהיא בלי טעם ודעת היא מצד השראת אור א"ס ב"ה ממש המלוכש בחכמה
שמחיה את הנפש שהיא למעלה מגדר ההשגה כו'

E este é o sentido deste amor, que é sem razão nem conhecimento: ele provém da própria presença da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, revestida na Chochmá (sabedoria) que dá vida à alma, a qual está acima dos limites da compreensão, etc.

O amor está além da razão porque aquilo que nele reside é a própria Luz Infinita, revestida na Chochmá da alma, a força que dá vida à alma e está acima da compreensão. Como sua raiz está além do entendimento, o amor que ela produz também está além do entendimento.

ולכן היא כשלהבת העולה מאליה ומעצמה כו' רק לפי שהיא מסותרת צריך האדם לעוררה ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ג"כ ולא אבה לשמוע מבחי

Por isso, ela é como uma chama que se eleva por si mesma e espontaneamente, etc.; mas, por estar oculta, a pessoa precisa despertá-la. E, por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), há um despertar do alto (isarusa dileila), para que também haja “não quis ouvir”, do nível

Como uma chama que se eleva por si mesma, esse amor se move para cima por iniciativa própria; mas, por estar oculto, a pessoa precisa despertá-lo. Quando o faz, seu despertar de baixo suscita um despertar correspondente do alto: D'us também age além da razão e “não quis ouvir” o acusador.

שהיא למעלה מן הטעם והדעת [ועיי' בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] שער²⁶ אי כי קוצו של יו"ד²⁷ כו' ע"ש וע"ש שער ב' ויחידה כו']:²⁸

que está acima da razão e do conhecimento. [E veja Sha'arei Kedushah, do Rabi Chaim Vital, Parte III, Portão 1: “pois a ponta do yud”, etc.; veja ali. E veja ali, Portão 2: “e Yechidah”, etc.]

Isso responde à primeira pergunta: a recusa de D'us, além da razão, em ouvir o acusador espelha o amor do judeu por Ele, também além da razão. O Alter Rebe acrescenta uma referência a Sha'arei Kedushah, do Rabi Chaim Vital, que fala da ponta do yud e de Yechidah, o nível mais íntimo da alma.

SEÇÃO 3 • 14-5

O yud: Chochmá, tsimtsum e anulação da própria vontade

4 ב וביאור ענין היו"ד של שם הוי' איך הוא בנפש הנה היו"ד הוא בחי' חכמה כח מ"ה [מה] שהיא בחי' הצמצום שאינה אלא בחי' נקודה כו'

2. E a explicação do assunto do yud do Nome Havayá, como ele se encontra na alma: o yud é o nível de Chochmá (sabedoria), koach mah (o potencial do “quê”), que é o nível do tsimtsum (contração), pois não passa de um ponto etc.

A segunda seção explica como o yud de Havayá está presente na alma. O yud representa Chochmá, chamada koach mah, “o potencial do quê”: um primeiro ponto de percepção, ainda não definido. Por ser apenas um ponto, expressa tsimtsum, contração.

והענין כי הנה נודע שלהיות התהוות בחי' חכמה שהיא ראשית גילוי ההשתלשלות מאור א"ס ב"ה

O assunto é o seguinte. Sabe-se que a formação do nível de Chochmá, que é o início da revelação da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

É um princípio conhecido que Chochmá, a primeira revelação em toda a cadeia dos mundos, provém da Luz Infinita, que está absolutamente além dessa cadeia.

שהוא למעלה מעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות הוא ע"י כמה צמצומים וירידת האור בהעלם אחר העלם עד שירדה ונמשכה הארה מועטת ומצומצמת

que está muitíssimo acima do nível e dos limites da cadeia descendente, ocorre por meio de muitas contrações e da descida da luz em ocultação após ocultação, até que desceu e se estendeu uma irradiação tênue e contraída

Para fazer surgir Chochmá, a Luz Infinita passou por muitas contrações, uma ocultação após outra, até que restou apenas um tênue vislumbre, grandemente reduzido.

מאד כדמיון הארה היוצאת דרך שערות הראש שצומחין ויונקין מן המוחין שבראש דרך הגולגלתא החופפת על המוחין שמעלמת ומסתרת את המוחין עצמן שלא יהיו בגילוי

em grau extremo, como a irradiação que sai pelos cabelos da cabeça, que crescem e recebem seu sustento do cérebro na cabeça através do crânio que recobre o cérebro, ocultando e escondendo o próprio cérebro para que não fique revelado,

O Alter Rebe apresenta uma analogia: o cabelo cresce de um vestígio de vitalidade que provém do cérebro, mas somente através do crânio. O crânio cobre e oculta o cérebro, de modo que aquilo que chega ao cabelo não é a própria vida do cérebro.

כדי שע"י תצמחנה השערות מעצם הגולגלתא החופף ומכסה על המוחין והארה ההיא היא מצומצמת מאד עד שאין לה ערך ויחוס עם הארת המוחין עצמן כמו שאין ערך ויחוס לשערות עם המוחין

para que, por meio disso, os cabelos cresçam do próprio osso do crânio, que recobre e cobre o cérebro. E essa irradiação é tão contraída que não há comparação nem relação entre ela e a irradiação do próprio cérebro, assim como não há comparação nem relação entre os cabelos e o cérebro;

A cobertura do crânio é o que permite que o cabelo cresça, mas a vitalidade presente no cabelo é tão reduzida que não se compara à vida do cérebro; cabelo e cérebro pertencem a categorias distintas.

שהרי אפילו אם מגלחין את השערות לא ירגיש כאב במוחין כלל כך ככל המשל הזה ויותר מזה לאין קץ הוא ענין התהוות החכמה ²⁹ מלמעלה מן החכמה מאור א"ס ב"ה

pois, mesmo que os cabelos sejam raspados, o cérebro não sente dor alguma. Assim, inteiramente como nessa analogia, e infinitamente mais, é o surgimento de Chochmá daquilo que está acima de Chochmá, da Luz Infinita, bendito seja Ele,

A prova é que cortar o cabelo não causa dor alguma no cérebro. A relação de Chochmá com sua fonte, que está acima dela — a Luz Infinita — é como essa analogia, e infinitamente mais.

שהוא רם ונשא כו' יותר מהתהוות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] מן החב"ד [החכמה בינה ודעת] שעצמיות החב"ד [החכמה בינה ודעת] הן מלובשות במדות

que é elevado e exaltado etc., mais do que no surgimento dos atributos emocionais (midot), amor e temor, a partir de Chochmá, Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), pois a própria essência de Chochmá, Biná e Daat está revestida nos atributos emocionais.

A comparação é com as emoções, amor e temor, que se desenvolvem a partir do intelecto — Chochmá, Biná e Daat: nesse caso, a própria essência do intelecto está presente nas emoções que ele produz. A distância entre a Luz Infinita, tão exaltada, e Chochmá é muito maior.

אבל התהוות החכמה מאור א"ס ב"ה אין עצמיות אור א"ס ב"ה מלובש בה אלא הארה מועטת ומצומצמת מן ההעלם

Mas, no surgimento de Chochmá a partir da Luz Infinita, bendito seja Ele, a essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, não está revestida nela; há apenas uma irradiação tênue e contraída, proveniente do ocultamento,

No surgimento de Chochmá, a essência da Luz Infinita não está presente de modo algum. Chochmá recebe apenas um tênue vislumbre, contraído, e mesmo este emerge do ocultamento.

דהיינו לאחר ההעלם וההסתר עצמיות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש ישת חשך סתרו ³⁰ שמסתתר בבחי"חשך והעלם להיות גילוי ההארה בבחי" חכמה ראשית גילוי ההשתלשלות וזהו ה' מלך גאות לבש ³¹ כו'

Isto é, após o ocultamento e a ocultação da essência da Luz Infinita, bendito seja Ele. Como está escrito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: Ele Se oculta no nível de escuridão e ocultação, para que haja uma revelação do fulgor no nível de Chochmá, o início da revelação da cadeia descendente dos mundos. E este é [o significado de] “Havayá reina; Ele Se reveste de majestade”, etc.,

O fulgor aparece somente depois que a essência da Luz Infinita foi ocultada, como diz o versículo: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: D'us Se oculta para que possa surgir uma revelação medida, Chochmá. “Havayá reina; Ele Se reveste de majestade” expressa a mesma ideia: D'us veste uma “roupagem”.

אף תכון תבל כו' שכדי להיות תכון תבל הוצרך להתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' לבוש וכסוי שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא אלא בבחי' צמצום כו'

“também o mundo está firmemente estabelecido”, etc.: para que “o mundo esteja firmemente estabelecido”, a Luz Infinita, bendito seja Ele, teve de Se revestir de um nível de roupagem e cobertura, para que não brilhasse nem fosse revelada como é, mas somente no nível de tsimtsum, etc.

O versículo prossegue: “também o mundo está firmemente estabelecido”: o mundo só pode subsistir porque a Luz Infinita Se revestiu e não brilha como é, mas somente por meio do tsimtsum.

וז"ש [וזהו שכתוב] בראשית ברא אלקים ^{32,33} כו' בראשית בגילוי בחי' ראשית הגילוי היא בחי' חכמה ברא אלקים במדת הצמצום וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בתחלה עלה ³⁴ במחשבה לברא במדה"ד [במדת הדין] ³⁵ כו'

E este é [o significado de] “No princípio Elokim criou”, etc.: “Bereshit”, com a revelação do nível do início da revelação, que é o nível de Chochmá; “Elokim criou”, com o atributo de tsimtsum. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A princípio, surgiu em [Seu] pensamento criar [o mundo] com o atributo de julgamento”, etc.

O primeiro versículo da Torá ensina o mesmo. “Bereshit”, “no princípio”, refere-se a Chochmá, o reishit, ou “início”, da revelação; e foi criado por “Elokim”, o Nome associado ao tsimtsum e ao julgamento. Do mesmo modo, Rashi cita o ensinamento dos Sábios de que D'us primeiro pensou em criar o mundo com o atributo de julgamento.

כי היא הארה מצומצמת כדי להיות ראשית הגילוי בהשתלשלות העולמות כי החכמה ראשית גילוי ההשגה וההבנה באור א"ס ב"ה המתגלה בבחי' בינה

Pois é um fulgor contraído, para que seja o início da revelação na cadeia descendente dos mundos; pois Chochmá é o início da revelação da apreensão e do entendimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, que se revela no nível de Biná,

Chochmá precisa ser um fulgor contraído porque é o ponto de partida da cadeia descendente dos mundos. É o primeiro lampejo da apreensão da Luz Infinita, uma apreensão que depois se desenvolve em Biná.

שהיא ה' עילאה בחי' התפשטות אורך ורוחב כו' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' אלא שבחכמה ההשגה ההיא בבחי' העלם שאינה מאירה ומתגלה

que é a hei superior, o nível da expansão em comprimento e largura, etc., da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc. Contudo, em Chochmá, essa apreensão permanece oculta, pois não brilha nem se revela

Biná é a primeira hei do Nome, uma letra que se estende em comprimento e largura: o entendimento desenvolvido de como D'us preenche e circunda todos os mundos. Em Chochmá, essa apreensão ainda está oculta e não se expandiu.

אלא כברק המבריק³⁶ במוח שכלו של אדם עד"מ ובלתי צמצום אור א"ס ב"ה והתלבשותו בבחינת חכמה לא היה יכול להיות התפשטות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שהיו העולמות בטלים במציאות לגמרי והיו אין ואפס ממש

a não ser como um relâmpago que lampeja na mente do intelecto de uma pessoa, por meio de uma analogia. E, sem o tsimtsum da Luz Infinita, bendito seja Ele, e sem Seu revestimento no nível de Chochmá, não poderia haver a expansão do nível da luz que preenche todos os mundos e da luz que circunda todos os mundos; pois os mundos seriam totalmente anulados da existência e seriam, de fato, nada e nulidade.

Chochmá é como um lampejo de relâmpago na mente. Sem o tsimtsum da Luz Infinita em Chochmá, a luz divina que preenche e circunda os mundos não poderia se expandir; os mundos seriam inteiramente anulados e não existiriam de modo algum.

כי גם עכשיו אחר שנבראו העולמות הרי קמ"י [קמיה] כולא כלא^{37, 38, 39} אלא שהוא כלא בכ"ף הדמיון ולא לא ממש ואף גם זאת אינו אלא קמ"י [קמיה] ולא לגבי הנבראים.

Pois mesmo agora, depois que os mundos foram criados, “diante Dele tudo é como nada”; mas é “como nada” (kelo), com o kaf de comparação, e não “nada” (lo) de fato; e mesmo isso ocorre somente diante Dele, e não em relação aos seres criados.

Mesmo agora, quando os mundos existem, diante de D'us eles são kelo, “como nada”, em que a letra kaf significa “como”: assemelham-se ao nada sem serem realmente nada. E isso também é assim somente da perspectiva de D'us; da perspectiva dos seres criados, eles de fato existem.

אבל אם היה אור א"ס ב"ה מתגלה כמו שהוא היו בטלים ממש והיו אין ולא ממש

Mas, se a Luz Infinita, bendito seja Ele, fosse revelada como é, eles seriam realmente anulados, seriam ayin e seriam de fato “nada” (lo).

Se a Luz Infinita fosse revelada como é, os mundos deixariam de existir por completo: não seriam “como nada”, mas realmente nada.

ולכן אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שקטרגו המלאכים ואמרו מה אנוש⁴⁰ כו' הושיט אצבעו הקטנה ב יניהן ושרפן פי' שהושיט והמשיך גילוי עצמותו ית' יותר מכדי מדה ושיעור המצומצם בהשגת המלאכים מעט מזעיר בחי' אצבעו הקטנה

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, quando os anjos acusaram e disseram: “Que é o homem?”, etc., “Ele estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou”. O sentido é que Ele estendeu e fez surgir uma revelação de Sua própria essência, bendito seja Ele, além da medida e do limite contraídos da compreensão dos anjos: um mínimo, o nível de “Seu dedo mínimo”.

Isso explica o relato do Talmud: quando os anjos se opuseram à criação do homem, dizendo “Que é o homem?”, D'us “estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou”. O Alter Rebe interpreta o “dedo mínimo” como uma pequena revelação da essência de D'us, ligeiramente além da medida adequada à compreensão dos anjos; somente isso já os consumiu.

(וע' בפרדס בתחלתו בשם ספר יצירה עשר ספירות בלי מה מספר עשר אצבעות^{41,42} כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב' ר"פ יתרו])

(E veja Pardes, no início, citando Sefer Yetzirah: “Dez Sefirot sem ‘o quê’ (beli mah), o número dos dez dedos”, etc.; e Zohar, Parte II, no início de Parshas Yisro.)

O parêntese dá apoio à imagem do dedo: Pardes cita Sefer Yetzirah, que compara as dez Sefirot aos dez dedos, e o Zohar fala dos dedos no início de Parshas Yisro. Assim, um “dedo” é um atributo divino, uma revelação medida.

ואזי ושרפן שנשרפו ונתבטלו במציאות לגמרי והיו כלא היו רק הצמצום הוא הגורם התהוות העולמות.

E então: “e os queimou”: eles foram queimados e completamente anulados da existência, como se nunca tivessem existido. Somente o tsimtsum faz com que os mundos venham à existência.

Diante de uma revelação maior do que podiam suportar, os anjos foram queimados e deixaram de existir. A lição é que somente o tsimtsum permite que os mundos venham à existência.

והנה תחלת בריאת העולמות היה מפני כי חפץ חסד הוא ⁴³ אך מה שכטובו מחדש ⁴⁴ בכל יום תמיד מעשה בראשית מחדש בבחי' יש מבחי' חכמה וצמצום בכל יום

Ora, o início da criação dos mundos ocorreu porque “Ele deseja a bondade”. Mas [o fato de] que “em Sua bondade Ele renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”, renovando-a como existência (yesh), a partir do nível de Chochmá e do tsimtsum, a cada dia,

A primeira criação surgiu do próprio desejo de D'us de fazer o bem, sem que nada o estimulasse. Mas, como diz a bênção anterior ao Shemá da manhã, “em Sua bondade Ele renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”, trazendo o mundo novamente à existência a cada dia como uma existência distinta, por meio de Chochmá e do tsimtsum.

כי בכל יום מתחדשת הארה אחרת [וגם בכל שעה מתחדש צירוף שם הוי' כו'] באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וצ"ל צמצום והעלם זה גם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] והוא להיות בחי' בטל רצונך ^{45,46} כו'

pois a cada dia se renova uma radiação diferente [e também a cada hora se renova uma combinação do Nome Havayá, etc.], isso depende do despertar de baixo (isarusa dilesata). E esse tsimtsum e ocultação também devem existir no despertar de baixo: isto é, alcançar o nível de “Anula tua vontade”, etc.;

Como a cada dia surge uma nova radiação divina, e até a cada hora uma nova combinação das letras de Havayá, essa renovação diária depende da iniciativa humana, do despertar de baixo. Portanto, a pessoa deve realizar seu próprio tsimtsum, no espírito da Mishná: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”.

⁴⁷ דהיינו לצמצם ולכבוש את כל רצונותיו אשר לא לה' המה הן במחשבה רכות מחשבות בלב איש
isto é, contrair e subjugar todos os desejos que não são por D'us, seja no pensamento: “Muitos são os pensamentos no coração do homem,

Esse tsimtsum pessoal significa conter e subjugar todo desejo que não seja por D'us. Ele começa no pensamento: a pessoa tem muitos planos próprios, mas somente o conselho de D'us permanecerá.

ועצת ה' היא תקום והן בדבור שלא להיו' [להיות] דבורו ורוח פיו כרצונו והן במעשי עוצם עיניו מראות ברע ⁴⁸ ולא תתורו אחרי לבבכם ⁴⁹ כו'

mas o conselho de Havayá permanecerá”; ou na fala, não deixando que sua fala e o sopro de sua boca sejam conforme sua vontade; ou na ação: “fecha os olhos para não ver o mal” e “não vos desvieis atrás do vosso coração”, etc.;

Isso se estende à fala, não dizendo tudo o que se deseja, e à ação, como em “fecha os olhos para não ver o mal” e “não vos desvieis atrás do vosso coração”.

בין באיסור בין בהיתר כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו]⁵⁰ במותר לך והוא בכל שיעור קומה של אדם להשליך נפשו ורצונו מנגד כו'

tanto no que é proibido quanto no que é permitido, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Santifica-te naquilo que te é permitido”. E isso abrange toda a estatura da pessoa: pôr de lado a própria alma e vontade, etc.

A contenção se aplica até mesmo ao que é permitido, conforme o ensinamento do Talmud: “Santifica-te naquilo que te é permitido”. Ela envolve a pessoa inteira, todas as suas faculdades, pondo de lado o próprio eu e a própria vontade.

וביטול זה הוא בכח"י חכמה כי בחכמה אתברירו⁵¹ לברר הטוב מהרע ולבטל רצון הרע מפני הטוב בכח החכמה שבנפש

E essa autoanulação (bitul) está no nível de Chochmá (sabedoria), pois “por meio de Chochmá foram refinados”: separar o bem do mal e anular a vontade pelo mal diante do bem, pelo poder da Chochmá da alma.

Essa autoanulação pertence a Chochmá, pois “por meio de Chochmá foram refinados”: Chochmá separa o bem do mal, e é a Chochmá da alma que permite à pessoa deixar de lado seu desejo pelo mal em favor do bem.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו] כו' כי קדש הוא בחכמה⁵² כמו קדש לי כל בכור^{53, 54} כו'.^{55, 56}

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Santifica-te”, etc.; pois kodesh (santidade) está em Chochmá, como em “Santifica para Mim todo primogênito”, etc.

É por isso que os Sábios formularam a ideia como “santifica-te”: a santidade está ligada a Chochmá. O versículo “Santifica para Mim todo primogênito” demonstra essa ligação, pois Chochmá é o “primogênito”, o primeiro de todos os níveis.

5 וע"י בחי' ביטול זה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] שמבטל ומסלק א"ע [את עצמו] ורצונו ליבטל אליו ית' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה

E, por meio deste nível de autoanulação (bitul) no despertar de baixo, no qual a pessoa se anula e se afasta de si mesma e de sua vontade, para anular-se diante Dele, bendito seja, há um despertar do alto: que haja uma anulação e um afastamento da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que ela não brilhe nem se revele.

Aqui vemos o efeito da autoanulação da pessoa. Quando ela deixa de lado a si mesma e sua vontade diante de D'us, esse despertar de baixo desperta um despertar correspondente do alto: a essência da Luz Infinita se afasta e se oculta, para que não brilhe abertamente.

אלא בבחי' צמצום בהעלם אחר העלם בבחינת ישת חשך סתרו⁵⁷ חשך ולא אור ויהי' [ויהיה] גילוי בחי' יו"ד שהיא חכמה כו' ע"י בחי' יו"ד חכמה שבנפש:

mas somente no nível de tsimtsum (contração), em ocultação após ocultação, no modo de “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, trevas e não luz. E haverá a revelação do nível da letra yud, que é Chochmá (sabedoria), etc., por meio do nível da letra yud, a Chochmá que há na alma.

A Luz Infinita brilha então somente por meio do tsimtsum, em ocultação após ocultação: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”. É exatamente isso que permite que a letra yud, Chochmá, seja revelada no alto. A yud do alto é revelada por meio da yud da alma, sua Chochmá, que realiza a autoanulação.

SEÇÃO 4 • 16-8

O primeiro hei: contemplação, amor e teshuvá na oração

6 ג וענין הה' של שם הוי' שבנפש הוא כי הנה ה' ראשונה היא בחי' בינה עילאה בחי' התפשטות הה' באורך ורוחב ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע מן צמצום הנקודה כו'

3. E o significado do hei do Nome Havayá na alma é o seguinte: o primeiro hei é o nível da Biná superior (entendimento), o nível da expansão do hei em comprimento e largura, da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a partir do tsimtsum (contração) do ponto etc.

A terceira seção aborda o primeiro hei de Havayá, que é a Biná superior. Diferentemente do yud, que é apenas um ponto, a letra hei se estende em comprimento e largura: a Biná desdobra o ponto de Chochmá numa compreensão plena de como D'us preenche e circunda todos os mundos.

ובנפש הוא התפשטות והתרחבות ההשגה מן ברק המבריק במוח שהיא בחי' נקודה כו' להיות מרחיב דעתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בהארה אחת מצומצמת כו'.

E, na alma, ela é a expansão e o aprofundamento da compreensão a partir do relâmpago que cintila no cérebro, que é o nível de um ponto etc., para que ele amplie seu conhecimento e entendimento da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de como Ele preenche todos os mundos e circunda todos os mundos com uma única irradiação contraída etc.

Na alma, este hei é a contemplação: tomar o lampejo de percepção e ampliá-lo, expandindo a mente e o entendimento acerca da grandeza do Infinito. Reflete-se sobre como todos os mundos — tanto aqueles que Ele preenche quanto aqueles que Ele circunda — provêm de um único vislumbre contraído de Sua luz.

7 ועי' יהיה ג"כ ההתפשטות וההתגלות בלב והתלהבות והתלהטות רשפי אש⁵⁸ האהבה וכן שמחת הנפש בה' עושה הוא ע"י התרחבות

E por meio disso haverá também a expansão e a revelação no coração, e o flamejar e o arder das chamas de fogo do amor; e, igualmente, a alegria da alma em D'us, seu Criador, provém da ampliação

A ampla contemplação na mente provoca expansão e revelação no coração: um amor ardente e flamejante por D'us, e a alegria da alma em seu Criador. Ambas provêm da amplitude da contemplação.

ההתבוננות בלב אם הכנים שמחה⁵⁹ ואתעדלית [ואתערותא דלתתא] לגילוי בחי' ה' זו היא בחי' תשובה עילאה ממטה למעלה [וזהו תשובה תשוב⁶⁰ ה'] ויצעקו אל⁶¹ ה' בצר להם

da contemplação no coração: “mãe alegre de filhos”. E o despertar de baixo (isarusa dilesata) para a revelação deste nível de hei é o nível da teshuvá superior (retorno), de baixo para cima [e este é o sentido de “teshuvá”: tashuv hei, “a hei retornará”]: “e clamaram a Havayá em sua aflição”,

Biná é chamada “mãe alegre de filhos”, pois dá à luz os atributos emocionais com alegria. O despertar de baixo que revela esta hei é a “teshuvá superior”, um retorno de baixo para cima; o Zohar interpreta teshuvá como tashuv hei, “a hei retornará”, e ela se manifesta como um clamor em meio à aflição: “clamaram a Havayá em sua aflição”.

כי הירידה מאור פניו ית' הוא בבחי' צר בבחי' הארה מועטת ומצומצמת ובפרט אם ישים אשם נפשו מכל מעשיו דבוריו ומחשבותיו אשר לא לה'

pois a descida da luz de Seu semblante, bendito seja, dá-se no nível de “aflição” (tsar, estreiteza), no nível de uma irradiação escassa e contraída; e sobretudo se ele considerar sua alma culpada por todos os seus atos, palavras e pensamentos que não são para D'us,

A “aflição” (tsar, também “estreiteza”) é a percepção da alma de que recebe apenas um tênue lampejo, estreito e contraído, da luz de D'us. Essa percepção é ainda mais intensa quando a pessoa considera a si própria culpada por atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us.

המה אשר בהבל בא ובחשך ילך⁶² ואי לזאת ישים אליו רוחו ונשמתו אליו יאסוף⁶³ לדבקה בו ית' ממש ורוח אייתי רוח⁶⁴ ואמשיך רוח כו'.

ele que “veio em vão e caminha na escuridão”. Por isso, “dirige a Ele o seu coração; seu espírito e sua alma reúne a Ele”, para apegar-se verdadeiramente a Ele, bendito seja; e “o espírito traz espírito e atrai espírito”, etc.

Ele percebe que uma vida assim “vem em vão e caminha na escuridão” e, por isso, volta todo o seu coração, espírito e alma para D'us, a fim de apegar-se a Ele. O princípio do Zohar, “o espírito traz espírito e atrai espírito”, significa que esse derramamento do espírito da pessoa atrai, em resposta, o espírito de D'us.

8 ועדי' סובב הולך כל ענין התפלה להתבונן בירידת והשתלשלות אור א"ס ב"ה בהארה מועטת ומצומצמת בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע עד שיהללו את שם ה' כו' בחי' שם בלבד וישתבח שמך לעד כו'

De modo semelhante, todo o tema da oração gira em torno disto: contemplar a descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e sua cadeia descendente (hishtalshelut), numa irradiação tênue e contraída, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), até que “louvem o Nome Havayá”, etc., o nível de um nome apenas, e “que Teu Nome seja louvado para sempre”, etc.;

Toda a oração segue este padrão: contempla-se como a Luz Infinita desce, etapa por etapa, como um tênue fulgor contraído que preenche e circunda todos os mundos. As preces da manhã chegam a “louvem o Nome Havayá” e “que Teu Nome seja louvado para sempre”, pois toda a criação provém apenas do “Nome” de D'us, um mero fulgor d'Ele.

בכדי שעיי' יבא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] את ⁶⁵ הוי' אלהיך ממש להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש ואותה אנו מבקשים שיהי' [שיהיה] בבחי' גילוי ההתפשטות באורך ורוחב בלב ונפש

para que, por meio disso, se chegue a cumprir, no Shemá, “Amarás Havayá, teu D'us”, verdadeiramente: que haja uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele. E é isso que pedimos: que ela esteja no nível de uma expansão revelada, em comprimento e largura, no coração e na alma.

Essa contemplação conduz ao mandamento do Shemá: “Amarás Havayá, teu D'us”: amor ao próprio D'us, à Luz Infinita tal como ela é, e não apenas ao seu fulgor. Pedimos que esse amor se revele e se expanda em comprimento e largura, preenchendo o coração e a alma.

וזהו והחזירנו בתשובה שלימה לפניך פי' להיות המשכת פניך פנימיותך דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה ממש וכמ"ש יאר ה' פניו כו'. ⁶⁶

E este é [o sentido de] “Faze-nos voltar em teshuvá (retorno) completa diante de Ti (lefanecha)”: isto é, que haja uma atração de “Teu rosto” (panecha), Tua dimensão interior (pnimiyut), ou seja, o nível da própria Luz Infinita, bendito seja Ele; como está escrito: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto”, etc.

Este é o pedido na Amidá diária: “Faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti”: lefanecha, “diante de Ti”, contém panim, “rosto”, que sugere pnimiyut, o íntimo de D'us. Pedimos que a própria Luz Infinita seja atraída para baixo, como na bênção sacerdotal: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”.

O vav e o hei final: Torá, mitsvot e caridade

9 וענין הוי"ה בנפש הוא להיות גילוי ההמשכה בתורה ומצות בקיום המעשה בפוי"מ [בפועל ממש] כי התורה היא בחי' וי"ו קול קורא במדבר⁶⁷ פנו דרך ה'

E o sentido do vav e do [hei] final na alma é que haja uma revelação da extensão para baixo na Torá e nas mitsvot, por meio do cumprimento prático dos atos. Pois a Torá corresponde ao nível do vav: “Uma voz clama no deserto: Preparai o caminho de Havayá,”

Em seguida vêm as duas últimas letras do Nome, o vav e o hei final. Na alma, elas representam a extensão para baixo da luz de D'us por meio da Torá e das mitsvot, concretizada em atos; a Torá é o vav, a letra da extensão para baixo, e é a “voz que clama” de Isaías.

להיות המשכת קול התורה קורא דרך ה' וגילוי אורו ית' אפי' [אפילו] בבחי' מדבר שהוא העוה"ז שיהי' [שיהיה] בו כן בקדש חזיתך⁶⁸ המשכת קודש עליון [ועמ"ש בד"ה]

para que a voz da Torá estenda sua influência, clamando “o caminho de Havayá”, e para que haja uma revelação de Sua luz, bendito seja Ele, até mesmo no nível do “deserto”, que é este mundo: para que nele também haja “Assim Te contemplei no santuário”, uma extensão da santidade superior. [E veja o que está escrito no discurso iniciado por

A voz da Torá clama “o caminho de Havayá”, trazendo a luz de D'us até mesmo ao “deserto”, este mundo inferior, para que também aqui se possa dizer: “Assim Te contemplei no santuário” — a santidade superior estendida para baixo. A nota entre colchetes remete o leitor a outro discurso sobre isso.

כי תשמע בקול פ' ראה] והמשכה זו היינו בה' תתאה היא בחי' המעשה והיה מעשה הצדקה⁶⁹ מעשה דייקא וצדקה היא כללות המצות^{70,71} כי

“Quando ouvires a voz”, Parashat Re'eh.] E essa extensão para baixo ocorre no hei inferior, que corresponde ao nível da ação: “E será a obra da caridade (tzedaká)”, destacando especificamente a “obra”. E a caridade é sua expressão geral e coletiva no que diz respeito às mitsvot; pois

A extensão para baixo alcança sua finalidade no hei final, o nível da ação. O versículo fala da “obra da caridade”, enfatizando a obra, e a caridade é a expressão geral de todas as mitsvot, como ensina o Talmud: a caridade equivale a todas as demais mitsvot juntas.

כמו שצדקה הוא להחיות רוח שפלים⁷² כוי כך כללות המצות הן להיות המשכת חיות ואור אי"ס ב"ה למטה בעולם השפל הגשמי ונגלה כבוד⁷³ ה' למטה כוי

assim como a caridade consiste em “dar vida ao espírito dos humildes” etc., também as mitsvot, em sua expressão geral e coletiva, visam trazer força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, ao mundo físico inferior, para que “a glória de Havayá seja revelada” embaixo etc.

Assim como a caridade “dá vida ao espírito dos humildes”, dando vida aos pobres, todas as mitsvot juntas trazem a força vital divina e a Luz Infinita para baixo, ao mundo físico inferior, de modo que “a glória de Havayá” seja revelada até mesmo embaixo.

והוא בחי' ה' כי צדק מלאה ימינך⁷⁴ שנקי צדק בלא^{75,76} ה' וכשמלאה ימינך התפשטות והמשכות החסד

E isso corresponde ao hei, pois “Tua mão direita está plena de tzedek (justiça)”: ela é chamada tzedek, sem hei; e quando “Tua mão direita está plena”, [isto é,] há a expansão e a extensão para baixo de Chessed (bondade),

O hei final se manifesta na própria grafia da palavra caridade. Tzedek, “justiça”, escreve-se sem hei, e o versículo “Tua mão direita está plena de tzedek” mostra o que a completa: a mão direita representa Chessed, a bondade expansiva de D'us, que preenche tzedek.

אזי הוא נקי בתוספת^{77,78} ה' צדקה (ועי' בזהר פי' בחקתי דקי"ג ע"ב ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודרצ"ב ע"א).⁷⁹ והנה גילוי זה שבבחי' המעשה הוא ע"י בחי' הוי"ו שהוא ענין ההמשכה כוי:

então, com o acréscimo de um hei, ela é chamada tzedaká. (E veja o Zohar, Parashat Bechukotai, fólho 113b, e o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) ali; e a Idra Zuta, fólho 291, final do lado b, e fólho 292a.) Ora, essa revelação no nível da ação ocorre por meio do nível do vav, que corresponde à extensão para baixo etc.

Quando Chessed preenche tzedek, acrescenta-se um hei e a palavra se torna tzedaká, caridade; a passagem do Zohar citada pelo Alter Rebe ensina que a tzedaká dá a tzedek e se une a ele. Em seguida, ele observa que essa revelação na ação ocorre por meio do vav, que representa a extensão para baixo.

SEÇÃO 6 • 110-12

Havayá do alto: aquele que retorna a D'us e as profundezas

10 ד אך הנה כ"ז [כל זה] הוא ענין בחי הוי"ה שבנפש האלקית שיש לה בחי התלכשות בגוף ונפש הבהמית אבל יש בחי הוי' הנמשך מלמעלה וזהו כי אהבך ⁸⁰ ה' אלקיך.

4. No entanto, tudo isso diz respeito ao nível de Havayá na alma divina, que está revestida no corpo e na alma animal. Mas há um nível de Havayá que é atraído do Alto; e é este [o sentido de] “porque Havayá, teu D'us, te amou”.

A quarta seção passa a outro nível. Todas as letras descritas até aqui são Havayá tal como existe na alma divina, revestida no corpo e na alma animal, e revelada por meio do serviço da própria pessoa; mas há também uma Havayá atraída do Alto, à qual aludem as palavras finais do versículo: “porque Havayá, teu D'us, te amou”.

פ"י אהבך לשון פועל יוצא שהוא הממשיך בך מדת האהבה הבאה מלמעלה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ומשם ויהפוך ה' לך את הקללה לברכה שזדונות נעשו כזכיות ⁸¹ ממש.

O sentido de “te amou” (ahevchá) é uma forma transitiva: Ele é quem atrai para dentro de ti o atributo do amor que vem do Alto, que é o despertar do Alto (isarutá dilêilá), anterior ao despertar de baixo (isarutá dilatátá). E daí [vem] “Havayá transformou para ti a maldição em bênção”: os pecados intencionais tornam-se literalmente como méritos.

O Alter Rebe interpreta “te amou” (ahevchá) como transitivo: D'us infunde em ti um amor que vem do Alto. Esse é o despertar do Alto, que vem antes do despertar de baixo e não depende dele; dele provém a transformação da maldição em bênção: os pecados intencionais tornam-se, de fato, como méritos.

11 וביאור ענין זה הוא כי הנה גדול כח בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר⁸² כו' והיינו ע"י בחי' ובכל מאדך⁸³ למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת הן במס"נ [במסירות נפש] בפו"מ [בפועל ממש] כמעשה דר"א [דרכי אלעזר] ב"ד [בן דורדיא]⁸⁴ כו'

E a explicação deste assunto é que grande é o poder dos baalei teshuvá (os que retornam a D'us), “que O atraem com força maior”, etc. Isso ocorre por meio do nível de “com toda a tua força”, acima do que a alma é capaz de suportar: seja por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na prática, como no episódio de Rabi Elazar ben Durdaya, etc.,

O Zohar diz que os baalei teshuvá, aqueles que retornam a D'us depois de pecar, “O atraem com força maior”. Sua força provém de “com toda a tua força”, um amor que excede aquilo que a alma pode conter e que pode manifestar-se em autossacrifício concreto, como no caso de Rabi Elazar ben Durdaya, um grande pecador que fez teshuvá e chorou até que sua alma partiu.

והן בבחי' ביטול אליו ית' וכלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁸⁵ וגוי' ובחי' ובכל מדרך הוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] יותר מבצדיקים שבצדיקים היא בחי' ובכל נפשך כו'

ou por meio do nível de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, e do esgotamento da alma durante o Shemá, como está escrito: “A Ti, Havayá, elevo minha alma”, etc. E o nível de “com toda a tua força” é o que se revela nos baalei teshuvá mais do que nos mais justos dentre os justos, cujo nível é “com toda a tua alma”, etc.

Isso também pode manifestar-se na completa autoanulação da alma e em seu “esgotamento” durante o Shemá, como em “A Ti, Havayá, elevo minha alma”. Esse “com toda a tua força” revela-se nos baalei teshuvá mais do que nos tsadikim mais perfeitos, cujo amor é “com toda a tua alma”.

והיינו לפי שיתרון האור הוא הבא מתוך החשך⁸⁶ דוקא שע"י הזדונות שישים אשם נפשו איך שבהבל בא⁸⁷ כו' ונגעה בו עד הנפש.

Isso se deve ao fato de que a vantagem da luz é precisamente aquela que surge da escuridão: por meio dos pecados intencionais, quando ele considera sua alma culpada, ao perceber como “veio em vão”, etc., e isso o toca até o fundo da alma.

A razão é que a luz é mais preciosa quando surge da escuridão. Os pecados passados do penitente fazem-no sentir-se culpado, percebendo que sua vida “veio em vão”, e a dor alcança o âmago de sua alma.

אי לזאת יצעק אל ה' בצר לו מאד ותהי' [ותהיה] הצעקה גדולה לאלקים למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת וזהו ענין י"ה עם שמי שסי"ה ^{88,89} כו'

Por isso, ele clamará a Havayá em sua grande aflição, e o clamor será grande diante de D'us, acima do que sua alma é capaz de suportar. Este é o sentido de “Yá com Shemi (Meu Nome) é 365”, etc.:

De sua aflição, ele clama a D'us com um clamor que ultrapassa a capacidade de sua alma. Isso está ligado ao ensinamento do Zohar de que o Nome Yá, junto com shemi, “Meu Nome”, resulta em 365, o número das proibições.

שהל"ת [שהלא תעשה] הן בשם י"ה למעלה מבחי' עשה שהן בשם ו"ה וכמ"ש בארץ לא זרועה ⁹⁰ שבחי' לא הוא הנזרע כו'

pois as proibições pertencem ao Nome Yá, acima do nível dos mandamentos positivos [que pertencem ao Nome Vav-Hê]; e, como está escrito: “em uma terra não (lo) semeada”, o nível de lo (“não”) é aquilo que é semeado, etc.,

As 365 proibições pertencem a Yá, as duas primeiras letras de Havayá, que estão acima de Vav-Hê, a fonte dos mandamentos positivos. A expressão de Yirmiyahu, “em uma terra não semeada”, alude a isso: o “não” (lo), as proibições, é aquilo que é semeado.

כמ"ש במ"א כי לפי ששם י"ה הוא למעלה משם ו"ה א"א בכח הנפש להמשיך משם בבחי' המשכה שהוא בקיום מ"ע [מצות עשה] רק בשמירת הלי"ת [הל"א תעשה]

como explicado em outro lugar. Pois, uma vez que o Nome Yá está acima do Nome Vav-Hê, é impossível, pela força da alma, atrair de lá por meio de uma modalidade de atração, que ocorre mediante o cumprimento dos mandamentos positivos; isso só é possível pela observância das proibições,

Como Yá está acima de Vav-Hê, a alma não pode atrair de lá por meio de uma ação positiva, a modalidade de atração própria dos mandamentos positivos. Ela alcança Yá somente pela observância das proibições, isto é, abstendo-se.

שהוא ענין עקירת הרצון מן ההיפך ועיקרה זו שמן ההיפוך תגדל מאד עד שיבא ויגיע לבחי' ובכל מאדך ⁹¹ למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת.

pois esse é o sentido de arrancar a vontade daquilo que lhe é contrário; e esse arrancar, afastando-se do oposto, crescerá enormemente, até que ele venha a alcançar o nível de “com toda a tua força”, acima do que a alma é capaz de suportar.

Observar uma proibição significa arrancar a vontade daquilo que lhe é contrário. No penitente, que conheceu esse oposto por dentro, esse arrancar torna-se tão intenso que alcança “com toda a tua força”, acima da capacidade da alma.

12 והנה ע"ז נאמר ממעמקים קראתיך⁹² הוי' כי יש יו"ד עמקים שהם כנגד עשר בחינות הנפש ז' מדות וג'

שכליים והעומק שלהן הוא השרש שבכל בחי' שנק' עומקא דחשוכא

Ora, a respeito disso foi dito: "Das profundezas clamei a Ti, Havayá." Pois há dez profundezas, correspondentes aos dez níveis da alma: sete atributos emocionais (midot) e três intelectuais. A profundidade deles é a raiz de cada nível, chamada "profundidade da escuridão" (umka dechashucha):

O Alter Rebe agora interpreta o Salmo 130: "Das profundezas clamei a Ti, Havayá." As profundezas são dez, correspondendo às dez forças da alma, sete emocionais e três intelectuais; a "profundidade" de cada força é sua raiz oculta, chamada em aramaico "profundidade da escuridão".

דהיינו בחי' החשך שעדיין לא בא לידי גילוי בנפש שאין בו בחי' התלבשות בגוף ונפש הבהמית הוא מהמדות עליונות הבאות מלמעלה שהן למעלה מכוחות המתגלות בנפש

isto é, o nível da escuridão que ainda não veio à revelação na alma, no qual não há aspecto de revestimento no corpo e na alma animal. Ele provém dos atributos superiores que vêm de cima, os quais estão acima das forças reveladas na alma.

Essa "escuridão" é a parte de cada força que ainda não veio à revelação na alma e não está revestida no corpo nem na alma animal. Ela provém dos atributos superiores que vêm de cima, além das faculdades que a alma manifesta abertamente.

רק ע"י בחי' ובכל מאדך מתגלה בחי' ממעמקים ומשם קראתיך הוי' להיות התחדשות בחי' הוי' בנפש ולהיות בנפש הוי' זו של בחי' ממעמקים

Somente por meio do nível de "com toda a tua força" revela-se o nível de "das profundezas"; e, de lá, "clamei a Ti, Havayá": que haja uma renovação do nível de Havayá na alma, e que haja na alma essa Havayá do nível de "das profundezas",

Essas profundezas só são reveladas por meio de "com toda a tua força", o amor do penitente que transcende toda medida. De lá, a pessoa clama a D'us, e um novo nível de Havayá passa a existir na alma, surgindo de suas profundezas ocultas.

שעדיין לא היתה בגילוי הנפש וע"י ויהפוך ה' את הקללה לברכה⁹³ שמשם נמשך מחילת וסליחת העוונות וזרקתי עליכם מים טהורים⁹⁴ כו' מחיתי כעב פשעיך⁹⁵ כו'

que ainda não havia sido revelado na alma. E, por meio disso, "Havayá transformou a maldição em bênção": pois de lá fluem o perdão e a absolvição dos pecados; "E aspergirei sobre vós águas puras", etc.; "Apaguei as tuas transgressões como uma nuvem espessa", etc.

Essa nova revelação é o que transforma a maldição em bênção: dela fluem o perdão e a absolvição dos pecados, como em "E aspergirei sobre vós águas puras" e "Apaguei as tuas transgressões como uma nuvem espessa". Isso responde à pergunta inicial: a maldição não é simplesmente ignorada, mas transformada.

ולכן אומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] מזמור זה ממעמקים שבכל יום ממשיך עומק א' עד שביוהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו לפני הוי' המתגלה בנפש שמשם נמשך להיות תטהרו:⁹⁶

Por isso, durante os Dez Dias de Teshuvá, recitamos este salmo, “Das profundezas”; pois, a cada dia, extrai-se uma profundidade, até que, em Yom Kipur, se diga: “Diante de Havayá sereis purificados”, diante da Havayá revelada na alma, da qual se extrai que “sereis purificados”.

É por isso que o Salmo 130 é recitado durante os Dez Dias de Teshuvá: a cada dia extrai-se uma das dez profundezas, até que, em Yom Kipur, “diante de Havayá sereis purificados”. A Havayá diante da qual somos purificados é aquela que agora se revela na alma, a fonte da purificação.

NA AVODÁ

Desperte o amor oculto por D'us e permita que ele o proteja até mesmo em assuntos menores das palavras dos Sábios. Ponha de lado sua própria vontade no pensamento, na fala e na ação, mesmo naquilo que é permitido. Na oração, amplie sua contemplação da grandeza de D'us até que ela se transforme em amor e alegria, e atraia Sua luz para o mundo por meio da Torá, das mitsvot e, acima de tudo, da caridade. E permita que o remorso pelo passado se transforme num clamor “com toda a tua força”, que revela as profundezas da alma, especialmente durante os Dez Dias de Teshuvá.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar vê um louvor maior na recusa de D'us, além da razão, em ouvir o acusador do que na refutação de suas acusações, e como essa recusa reflete o amor do próprio judeu?
2. Como a analogia do fio de cabelo e do cérebro demonstra a distância entre a Luz Infinita e Chochmá, e por que essa distância é necessária para que os mundos existam?
3. O que significa dizer que a renovação diária da criação depende do despertar de baixo, e como “Anula tua vontade” funciona como o tsimtsum da própria pessoa?
4. Por que a caridade é a expressão geral e coletiva de todas as mitsvot, e o que significa o hei acrescentado em tsedacá?
5. Por que “com toda a tua força” é revelado mais naqueles que retornam a D'us do que nos tsadikim perfeitos, e como isso transforma a maldição em bênção?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ולא אבה

A nota remete à transcrição (hanachah) deste discurso feita pelo Rebe do Meio, impressa em Sefer HaMaamarim 5566, p. 334: outro registro do mesmo maamar.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שלד. עוד הגהות באוה"ת ע' התקצה, שם ע' תתקפא מיוסד על הנחת אדה"א עם הגהות אחרות. שם ע' התקצה הגהות נוספות.

2 ולא אבה ה"א לשמוע אל בלעם

“Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam, e Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque Havayá, teu D'us, te amou.” Todo o maamar explica este versículo; suas palavras finais, “porque Ele te amou”, são abordadas no parágrafo 10.

Deuteronomy 23:6 כ"ג:ו' דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כג, ו. בסה"מ תקס"ו ובאוה"ת יש עוד כמה קושיות.

3 A nota da Kehot remete a II Samuel 13:14 para estas palavras.

II Samuel 13:14 י"ג:יד שמואל ב

וְלֹא אָבָה לְשִׁמְעַת בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֹק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ:

Howbeit he would not hearken unto her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ראש הפעור הנשקפה

Balak levou Bilam ao cume de Peor, de onde se avista o deserto, para mais uma tentativa de amaldiçoar Israel. O Alter Rebe inclui esse lugar entre aqueles que Bilam escolheu porque Israel estava destinado a pecar ali.

Numbers 23:28 כ"ח:כ"ג במדבר

וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן:

And Balak took Balaam unto the top of Peor, that looketh down upon the desert.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כג, כח.

5 וישת אל המדבר פניו

Quando Bilam viu que agradava a Havayá abençoar Israel, já não foi atrás de presságios como antes, mas voltou o rosto para o deserto. O Alter Rebe interpreta também isso

como Bilam dirigindo o olhar para um lugar onde Israel pecaria.

Numbers 24:1 א"ד:א במדבר

וַיֵּרָא בִלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי ה' לְבָרֶךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ כַּפְעִים־כַּפְעִים לְקִרְאת נְחָשִׁים וַיֵּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו:

And when Balaam saw that it pleased the L-RD to bless Israel, he went not, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כד, א.

PARÁGRAFO 2

6 שבכל נפש מִיִּשְׂרָאֵל יש בחי' והארה משם ה'

Parte desta passagem, sobre o aspecto e o reflexo do Nome Havayá em cada alma judaica, é citada em um discurso do Rebe Maharash publicado em Sefer HaMaamarim 5629.

A NOTA DA KEHOT

חלק מכאן מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצט. וראה גם בספר השיחות תנש"א ע' 799 ואילך.

7 כי חלק ה' עמו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov é a parcela de Sua herança.” O Alter Rebe interpreta “porção” literalmente: as almas de Israel são uma porção e um esplendor do próprio Nome Havayá.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט' דברים

כִּי חֵלֶק הַיְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

8 כי הנה בכל נפש מִיִּשְׂרָאֵל . קוצו של יו"ד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ש"ש כרך א ע' קלא.

9 בדי"ה ראה אנכי

Ali, o Alter Rebe explica como o Nome Havayá está presente em cada judeu: na Outorga da Torá, Havayá foi atraído para o íntimo de cada um, de modo que Ele é “teu D'us”, chamado pelo teu nome.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יח, א.

PARÁGRAFO 3

10

ויחידה

No portão seguinte, Rabi Chaim Vital explica que os níveis da alma provêm dos diferentes mundos: Chayah, de Atsilut, “e Yechidah, de Adam Kadmon”, a ponta do yud. A referência relaciona o amor que transcende a razão à Yechidah, o nível mais elevado da alma.

שערי קדושה, חלק ג ב:כ”ט Sha’arei Kedusha, Part 3 2:29
ואחר כך לוקח רוח אחד מעולם היצירה וגם הוא נחלק לכמה מדרגות על דרך הנזכר לעיל. אך בבחינת כללות כל העולמות נקרא רוח. ועל דרך זה נשמה מבריאה, וחייה מאצילות, ויחידה מא”ק:

Afterwards he obtains a Ru’ach from the world of Formation-Yetzirah, and it too is divided into a number of levels in the same manner mentioned before. Nevertheless, in relation to the aspect of the general worlds, it is called a Ru’ach. The same is likewise so with the Neshamah from the world of Creation-Briyah, as well as with the Chayah from the world of Emanation-Atzilut, and with the Yechidah from Primordial Man-Adam Kadmon.

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

11

ואין אדם עובר עבירה

O Talmud ensina que uma pessoa não comete um pecado a menos que um espírito de insensatez nela. O Alter Rebe explica que essa insensatez é a ilusão de que a pessoa permanece ligada a D’us mesmo enquanto peca.

סוטה ג’ א:ד’-ה’ 4-5 Sotah 3a:4-5

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: “איש איש כי תשטה אשתו”, “תשטה” כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, ונסתרה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ג, א.

12

נר ה' נשמת אדם

“A lâmpada de Havayá é a alma do homem, que examina todos os aposentos mais íntimos.” O Alter Rebe utiliza a imagem da lâmpada: assim como uma chama, a alma eleva-se por si mesma, em direção à sua fonte.

Proverbs 20:27 משלי כ”ז:27

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־כֶסֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D’us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כז.

13

חמורים ד”ס יותר מד”ת

A Mishná afirma que há maior rigor nas palavras dos Escribas do que nas palavras da Torá: quem diz que não há mitzvá de tefilin, contradizendo a Torá, está isento; mas

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

quem diz que os tefilin têm cinco compartimentos, acrescentando às palavras dos Escribas, é passível de punição.

Sanhedrin 88b סנהדרין פ”ח ב”א

A NOTA DA KEHOT

שהש”ר א ע”פ כי טובים דודיך (ב). עירובין (כא, ב). וראה סנהדרין פח, ב במשנה. [כ].

14

חמורים ד”ס יותר מד”ת

O Talmud interpreta o versículo “Meu filho, toma cuidado” como “sê mais cuidadoso com as palavras dos Escribas do que com as palavras da Torá”, pois quem transgride as palavras dos Escribas é passível de morte.

Eruvin 21b עירובין כ”א ב”א

15

חמורים ד”ס יותר מד”ת

Sobre “Pois teu amor é melhor que o vinho”, o Midrash ensina que as palavras dos Escribas são mais queridas do que as palavras da Torá.

Shir HaShirim Rabbah 1:3 שיר השירים רבה א:ג’

... רבי אליעזר אומר, אם יהיו כל הימים דיו, ואגמים קולמוסין, ושמנים וארץ מגלות, וכל בני האדם לבלרים, אין מספיקין לכתוב [דברי תורה שלמדתי], ואני לא חסרתיה אלא כאדם שמטביל זכרותו כמקחול בים. רבי יהושע אומר אם יהיו כל הימים דיו, ואגמים קולמוסין, ושמנים וארץ זריעות, וכל בני אדם לבלרין, אין מספיקין לכתוב דברי תורה שלמדתי, ולא חסרתיה רק כאדם שמטביל זכרותו כמקחול בים. רבי עקיבא אומר אני אין בי ...

«Pelo aroma dos teus bons óleos, o teu nome é como óleo derramado; por isso as jovens te amam» (Cântico dos Cânticos 1:3). «Pelo aroma dos teus bons óleos», disse Rabi Yanai, filho de Rabi Shimon: todos os cânticos que os patriarcas entoaram diante de Ti eram fragrâncias; mas nós, «o teu nome é como óleo derramado», como alguém que despeja do seu recipiente no recipiente de outra pessoa. Todos os mandamentos que os patriarcas cumpriram diante de Ti eram fragrâncias; mas nós, «o teu nome é como óleo derramado»: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16

נקראו סופרים

O Talmud diz que os primeiros Sábios eram chamados de Sofrim porque contavam (sofrim) todas as letras da Torá. O Alter Rebe oferece outro significado: eles são o “escriba” (sofer) que faz o “livro”, isto é, a Torá Oral.

Kiddushin 30a:11 קידושין ל”א:11

לפיכך נקראו ראשונים “סופרים”, שהיו סופרים כל האותיות שבתורה, שהיו אומרים: וא”ו ד”גחוו”- חציון של אותיות של ספר תורה. “דרש דרש” - חציון של תיבות. “והתגלח” - של פסוקים. “יכרסמנה חזיר מזער” - ע”ו דער חציון של תהלים. “והוא רחום יכפר ע”ו” - חציו דפסוקים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ל, א.

17 י"ש בחי' סופר וספר וספור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ס"י בתחלתו.

18 סופר וספר וספור

Sefer Yetsirá começa dizendo que D'us criou Seu mundo "com três sefarim: com sefer, sefar e sippur". A tríade do Alter Rebe — escreba, livro e narrativa — ecoa essas palavras.

ספר יצירה א':1:1 Sefer Yetzirah

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'us dos Exércitos, o D'us vivo, Rei do Universo, Onipotente, Bondosíssimo e Misericordioso, Supremo e Exaltado, que é Eterno, Sublime e Santíssimo, ordenou (formou) e criou o Universo por trinta e dois caminhos misteriosos de sabedoria, mediante três Sefarim, a saber: 1) S'for 2) S'pur; ספר; 3) Sapher ספר, que Nele são uma e a mesma coisa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

19 ב"ד"ה ושאתם מים בששון

Ali, ao explicar a libação de água, o Alter Rebe apresenta sefer, sippur e sofer: a Torá Escrita é o "livro", Biná, enquanto o "escreba" é Chochmá, a raiz da Torá Oral; por isso, "as palavras dos Escribas são mais preciosas" do que o vinho da Torá Escrita.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לסוכות פ, ב.

20 ובר"ה שחורה אני ונאווה

Ali, o Alter Rebe explica "Sou negra, mas formosa": o "enegrecimento" da alma é seu apego a D'us por meio da observância das proibições, e, por seu intermédio, no futuro será revelada a luz que circunda todos os mundos, que a alma só pode apreender por negação, como "uma terra não semeada".

Song of Songs 7:1:א' שיר השירים

שׁוֹבֵי שׁוּבֵי הַשּׁוּלְמִית שׁוֹבֵי וְנִתְחַבְּרָה מִהֶתְחַבְּרָה בְּשׁוּלְמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּתְחַבְּרִים:

Volta, volta, ó sulamita! Volta, volta, para que possamos contemplar-te. Que vereis na sulamita? Como que uma dança de dois grupos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש ז, א.

21 בחי' קוצו של יוד

Um discurso do Rebe Rashab de 5647 (1887), ao qual a nota remete em relação à ponta do yud; não descrevemos seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

ראה ד"ה וכל העם רואים תרמ"ז (בסה"מ תרמ"ו-נ) עי' תל. ובספר השיחות תנשי"א ע' 800 הערה 43, שיחת ש"פ תצא.

22 ולית מחשבה תפיסא ביה

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu és o mais elevado de todos os elevados, o Oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." O Alter Rebe cita isso a respeito do Infinito (Ein Sof), para o qual aponta a ponta do yud.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-10:17 Tikkunei Zohar

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23 כולא קמ"י כלא חשיב

Em seu ensinamento sobre o temor a D'us, o Zohar diz que Ele é grande e governa sobre tudo, "e tudo diante Dele é considerado como nada". O Alter Rebe usa isso para descrever o Infinito (Ein Sof), além de toda compreensão.

Zohar I, 11b:א, כב"א זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א י"א, ב.

24 אני ה' לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei." A essência imutável de D'us, além de todos os mundos, é para a qual aponta a ponta do yud.

Malachi 3:6:ג' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

25 ולית מח' תפיסא ב"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

26 בשע"ק להרח"ו ח"ג שער א'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש מ, ד.

27 כי קוצו של יו"ד

Rabi Chaim Vital escreve que os cinco mundos são chamados um só Havayá, "pois a ponta do yud é Adam Kadmon"; o yud é Atsilut, o primeiro hei é Beriá, o vav é Yetsirá e o

hei final é Assiá. O Alter Rebe cita isso, em seu próprio texto, a respeito da ponta do yud.

Sha'arei Kedusha, Part 3 1:6: חלק ג א: ור"ג

והאציל חמשה עולמות, זה נשמה לזה וזה לזה, והן, אדם הקדמון הנזכר בספר התקונים (בתקון י"ט ובריש תיקון ע' ובכמה מקומות) ובלשון הגאונים נקרא צחצחות, השני עולם האצילות, השלישי עולם הבריאה, הרביעי עולם היצירה, החמישי עולם העשיה. ואלו החמשה עולמות נקראו הוי"ה אחת, כי קוצו של יו"ד הוא א"ק [אדם קדמון], והיו"ד אצילות, והי"א ראשונה בריאה והוא"ו יצירה, והי"א אחרונה עשיה.

He emanated five worlds, one world being the soul for the next, and the next world being the soul for the next. These are: Primordial Man-Adam Kadmon, as mentioned in Sefer Tikkunim, which in the nomenclature of the Ge'onim is called, "Exceedingly Brilliant-Tzachtzechoot." The second is the world of Emanation-Atzilut. The third is the world of Formation-Briyah. The fourth is the world of Action-Asiyah. These five worlds are considered as One Being-Havayah Achat-Asiyah. For, the thorn of the letter Yod- (י) is ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

12 א"ח עט"ב

"Uma mulher de valor é a coroa de seu marido." Aqui, a mulher de valor é a Torá Oral, a coroa da Torá Escrita.

Proverbs 12:4: משלי י"ב: ד

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

PARÁGRAFO 4

29 התהוות החכמה מלמלעה מן החכמה

A nota remete a Or HaTorah sobre a Parshá Korach para o surgimento de Chochmá daquilo que está acima de Chochmá; não descrevemos seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תשכא.

30 ישת חשך סתור

"Ele fez das trevas Seu esconderijo, Seu pavilhão ao Seu redor." O Alter Rebe interpreta isso como D'us ocultando Sua essência para que a revelação medida de Chochmá possa aparecer.

Psalms 18:12: תהילים י"ח: י"ב

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סִבְיֹתַי סִכְתּוֹ הַשְׁכַּת־מִים עָבִי שְׁתָּקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

31 ה' מלך גאות לבש

"Havayá reina; Ele Se reveste de majestade ... também o mundo está firmemente estabelecido; não vacilará." O Al-

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

ter Rebe interpreta o "vestimento" como o auto-ocultamento de D'us, que permite ao mundo subsistir.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג: א

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עָז הַתְּאֵזָר אֶרֶץ־תִּכְוֹן תִּבֵּל בְּלִי־תְמוּטָה:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

32 וז"ש בראשית ברא אלקים

A nota cita ali o Tzemach Tzedek: o nível de Bereshit é Chochmá, chamada início da revelação, criada por meio do Nome Elokim, que é tsimtsum; ele observa também que o Mikdash Melech, no início da Parshá Va'eira (22b), explica do mesmo modo.

A NOTA DA KEHOT

"דר"ל דבחי בראשית הוא חכמה הנק' ראשית הגילוי נברא ע"י שם אלקים שהוא בחי' צמצום כו', וכן פי' המק"מ ר"פ וארא דכ"ב ע"ב וז"ל בראשית שהוא מל' ברא אותה אלקים כו' — אוה"ת תולדות כרך ד תתיג, ב.

33 בראשית ברא אלקים

"No princípio, Elokim criou os céus e a terra." O Alter Rebe interpreta "Bereshit" como Chochmá, o início da revelação, criada por meio de Elokim, o Nome do tsimtsum.

Genesis 1:1: בראשית א': א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 בתחלה עלה במה' לברא במדה"ד

A nota da Kehot remete a Zohar I, 120b para estas palavras.

Zohar I, 120b: זח"א כב, 120ב

A NOTA DA KEHOT

רש"י ריש בראשית. וראה ב"ר ספ"ב. וראה ג"כ זח"א כב, ב. ובניצוצי זהר שם.

35 בתחלה עלה במחשבה לברא במדה"ד

Rashi explica que o versículo diz "Elokim criou", e não o Nome Havayá, porque, a princípio, surgiu no pensamento de D'us criar o mundo com o atributo de julgamento; ao ver que o mundo não poderia subsistir, Ele associou a ele o atributo de misericórdia. A nota da Kehot também cita o Midrash, Bereshit Rabbah 12:15, onde D'us diz que, somente com julgamento, o mundo não poderia subsistir.

Rashi on Genesis 1:1: רש"י על בראשית א': א: ג: 1:1

ברא אלקים ולא נאמר ברא ה', שבתחלה עלה במחשבה לבראתו במדת הדין, ראה שאין העולם מתקיים, הקדים מדת רחמים ושתפה למה"ד, והיינו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

«D'us [como juiz] criou» — não diz «criou D'us», pois, no princípio, D'us pretendia criar o mundo para que fosse submetido ao atributo (governo) da justiça estrita, mas percebeu que o mundo não poderia subsistir assim; por isso, deu

precedência à misericórdia divina, associando-a à justiça divina. É a isso que alude o que está escrito em (Gênesis 2:4): «No dia em que D'us fez a terra e os céus».

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

36 **כברק המבריק**
Ali, o Alter Rebe descreve um nível abrangente (makif) como “semelhante a um relâmpago que brilha” na mente e na compreensão, sem ser apreendido nem absorvido pela própria compreensão: a mesma imagem que este maamar emprega para Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

עי לעיל בד"ה אז ישיר ישראל (סב, ג) וש"נ [כ].

37 **קמי כולא כלא**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
דניאל (ד, לב). ועיי זח"א (יא, ב). [כ].

38 **קמי כולא כלא**
“Todos os habitantes da terra são considerados como nada.” A expressão do Zohar “tudo diante Dele é considerado como nada” cita este versículo.

Daniel 4:32ב"ל: דניאל

וְכָל־יְדִירִי (דארי) אֲרַעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמַצְבִּיָּה עֲבַד בְּחִיל שְׁמִיָּא וְדִירִי
אֲרַעָא וְלֹא אֵינִי דִּי־יִמְחָא בִּידֵהּ וְיֹאמֶר לֵה מָה עֲבַדְתָּ:

And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing;
And He doeth according to His will in the host of heaven,
And among the inhabitants of the earth; And none can stay
His hand, Or say unto Him: What doest Thou?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 **קמי כולא כלא**
O Zohar diz que, diante de D'us, “tudo é considerado como nada”, citando Daniel. O Alter Rebe enfatiza a palavra “como”: diante de D'us, os mundos são como nada, não são de fato nada.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ח-ה הקדמה, ספר הזהר, כ"ב קצ"ט

40 **בשעה שקטרגו המלאכים ואמרו מה אנוש**
Quando D'us desejou criar o homem, um grupo de anjos ministrantes se opôs: “Que é o homem para que Te lembres dele?”; então Ele estendeu entre eles Seu dedo mínimo e os queimou. O Alter Rebe interpreta o dedo mínimo como um minúsculo excesso de revelação divina, além da medida deles.

Sanhedrin 38b:4ב"ד: ל"ח סנהדרין

(שְׁעָה, בְּסוּף, אֲרָמִי - סִימָן). אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: בְּשָׁעָה שֶׁבָּקַשׁ
הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרְאוֹת אֶת הָאָדָם, בָּרָא כַּת אַחַת שֶׁל מַלְאכֵי הַשָּׁרָת.
אָמַר לָהֶם: רְצוֹנְכֶם נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצִלְמִנוּ? אָמְרוּ לִפְנֵינוּ: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם,
מָה מַעֲשִׂיו? אָמַר לָהֶן: כִּךְ וְכך מַעֲשִׂיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

סנהדרין לח, ב. וראה לעיל פי' אמור לו, א.

41 **עשר ספירות בלי מה מספר עשר אצבעות**
Na abertura de Pardes Rimonim, cita-se Sefer Yetzirah: “Dez Sefirot beli mah, o número dos dez dedos, cinco correspondendo a cinco.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que os dedos representam as Sefirot, os atributos medidos de D'us.

Pardes Rimmonim 1:4-5ה"ד-ה"ו פרדס רמונים

... אחרי אשר נסענו מהר ה' הר גבוה ותלול המשנה הקודמת ובה הכרחנו הסכמת המקובלים היות הספירות י' ולא יותר. נלך אל הר המור המשנה השניה אליה ואם היא רביעית לראש הפרק. וז"ל עשר ספירות בלי מה. עשר ולא תשע. עשר ולא אחד עשר. הבן בחכמה, וחכם בבנינה. בחון בהם וחקור מהם ודע וחשוב מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו עכ"ל. הסכמנו שלא לעורר על המשנה הזאת כלל להיות דבריה מעצמם בלתי מסודרים והמקרא אומר דורשני ואין שטחיותה סובל פי' כלל עד שבו נשא ונתן. ונכתוב את ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

42 **עשר אצבעות**
No início da parashá de Yitro, o Zohar fala do mistério de erguer os dedos, que só podem ser erguidos durante a oração, a súplica e a bênção, e de dez poderes governantes que se encontram sobre os dedos erguidos. O Alter Rebe cita isso para apresentar os dedos como imagem dos atributos divinos.

Zohar, Yitro 1:1-8ח"א-ח"ב ספר הזהר, יתרו

NOW JETHRO, THE PRIEST OF MIDIAN, MOSES' FATHER-IN-LAW, HEARD OF ALL THAT GOD HAD DONE FOR MOSES AND FOR ISRAEL. R. Hezekiah opened here with a discourse on the verse: And Aaron lifted up his hand¹So the k'tib. toward the people and blessed them (Lev. 9, 22). ‘The use of the word “hand” here’, he said, ‘in the singular indicates that he meant to lift up his right hand above his left; and this for a certain esoteric reason. We find, namely, in the book of King Solomon, that he who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 **כי חפץ חסד הוא**
“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade [...] pois Ele deseja a bondade.” O Alter Rebe usa esse versículo para a primeira criação, que surgiu do próprio desejo de D'us de praticar a bondade, sem qualquer estímulo humano.

Micah 7:18ח"ז: מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד
אָפוּ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

44 שבטוכו מחדש בכי"ת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

45 בטל רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

46 בטל רצונך

"Anula tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da tua vontade." O Alter Rebe apresenta isso como a contraparte humana do tsimtsum divino.

Pirkei Avot 2:4 ב"ד: משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברה עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 רבות מחשבות בלב איש

"Muitos são os pensamentos no coração do homem, mas o conselho de Havayá prevalecerá." O versículo ilustra o tsimtsum do pensamento: pôr de lado os próprios planos em favor dos de D'us.

Proverbs 19:21 משלי י"ט:כ"א

רבות מחשבות בלב איש ועצת ה' היא תקום:

There are many devices in a man's heart; But the counsel of the L-RD, that shall stand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יט, כא.

48 עוצם עיניו מראות ברע

Isaías descreve aquele que habitará nas alturas como alguém que "fecha os olhos para não ver o mal". Isso ilustra o tsimtsum da ação.

Isaiah 33:15 ישעיהו ל"ג:ט"ו

הלך צדקות ודבר מישרים מאס כבצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחך אטם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעָצַם עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que despreza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não

aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי לג, טו.

49 ולא תתורו אחרי לבבכם

Do trecho sobre tsitsit: "e não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos". Isso também ilustra a contenção dos desejos na ação.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

50 קדש א"ע

A respeito de "pois sois um povo santo para Havayá, vosso D'us", o Sifrei ensina: "santifica-te"; quando outros consideram proibido algo que é permitido, não debes tratá-lo como permitido na presença deles. A nota da Kehot cita isso junto com o Talmud para mostrar o chamado à santidade mesmo naquilo que é permitido.

Sifrei Devarim 104:7 ספרי דברים ק"ד:ל"ז

כִּי עַם קְדוֹשׁ אַתָּה לַה' אֱלֹהֶיךָ - קִדַּשׁ אֶת עַצְמְךָ. דְּבָרִים הַמֻּתָּרִים וְאַחֲרֵים נִהְיָו בָּהֶם אֲסוּר - אִי אַתָּה רֹשִׁי לְנַהֵג הֵתֵר בִּפְנֵיהֶם.

"for a holy people are you to the L-rd your G-d": Sanctify yourself with what is permitted to you, viz.: That which is permitted and others forbid to themselves (as a special act of piety), you are forbidden to permit to yourselves in their presence.

Vocalized Edition (CC0) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

51 בחכמה אתברירו

O Zohar descreve como, no Pensamento Supremo, os resíduos foram separados e o restante, refinado. A nota da Kehot remete a essa passagem para o princípio de que o refinamento, separando o bem do mal, ocorre por meio de Chochmá.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

52 קדש הוא בחכמה

Um léxico de termos cabalísticos; a nota remete à entrada sobre kodesh (santo) para a identificação da santidade com Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

מא"א בערכו.

53

להיות בטל רצונך . . כל בכור

A nota remete a Or HaTorah sobre a Parshá Yisro para esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת יתרו ע' תתט.

54

קדש לי כל בכור

“Santifica para Mim todo primogênito... ele é Meu.” O Alter Rebe usa esse versículo para relacionar a santidade com Chochmá, o “primogênito” de todos os níveis.

Exodus 13:2:ב'י:ג: שמו

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ב. ראה לעיל פ' בלק עה, ב. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תתט "פ"י הבכור הבי יחידות הכפ עשירות הריש מאות היינו ג' בחי נר"ג שהם מעשה ודיבור ומחשבה ע"ש. וראה גם בד"ה ואתם תהיו לי תר"ס ע' קנד ושם מציינ ללקו"ת פ' בלק עה, ב.

55

וצ"ל בחי צמצום והעלם . . בטל רצונך

A nota diz que esta passagem, sobre o tsimtsum que a pessoa deve realizar por meio de “Anula tua vontade”, é citada em Or HaTorah sobre a Parshá Beshalach, que também enumera vários lugares paralelos em Torah Ohr e Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בשלח כרך ח ע' ב'תתקע, וע"ש שמציינ לכמה מקומות לתו"א ולקו"ת.

56

קדש את עצמך במותר לך

O Talmud explica a “proibição da santidade” com o princípio “Santifica-te naquilo que te é permitido”. O Alter Rebe aplica isso à contenção até mesmo dos desejos permitidos.

Yevamot 20a:15ו"ט:א: יבמות כ"א

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות כ, א. ספרי פ' ראה יד, כא. נתבאר בלקו"ש ח"ט ע' 403. ובלקוט פירושים ומ"מ — חסידים לאגה"ת פ"ד. וראה גם ד"ה ואתם תהיו לי תר"ס ע' קנג. וקונטרס ומעיינ.

PARÁGRAFO 5

57

ישת חשך סתרו

“Ele fez das trevas Seu esconderijo.” Aqui, isso descreve a ocultação divina que é atraída pela própria autoanulação

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

da pessoa.

Psalms 18:12ו"ח:י"ח:י"ח: תהילים

יְשַׁת־חֹשֶׁךְ סְתָרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

58

רשפי אש

“Pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us.” As “centelhas ardentes de amor” do Alter Rebe retomam as palavras deste versículo.

Song of Songs 8:6ו"ח:ו"ו: שיר השירים

שִׁמְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זְרוֹעִי כִּי־עֵצָה כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָאָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְּהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

אם הבנים שמחה

“Faz a mulher estéril habitar em sua casa, como mãe jubilosa de filhos.” Biná é a “mãe”, e as emoções que nascem da contemplação são seus “filhos”, nascidos com alegria.

Psalms 113:9ט"ז:ט"ג: תהילים

מוֹשִׁיבִי עֲקָרָת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

60

תשובה תשוב ה'

No Raaya Mehemna sobre Parshas Nasso, o Zohar identifica teshuvá com Biná e lê a palavra como tashuv hei, “a hei retornará” à vav, completando o Nome. O Alter Rebe aplica isso à teshuvá superior, que revela a primeira hei.

Zohar III, 122aא, קכב, ח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכב, א.

61

ויצעקו אל ה' בצר להם

“Então clamaram a Havayá em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias.” O Alter Rebe interpreta a aflição como a porção estreita e contraída da luz de D'us que cabe à alma.

Psalms 107:6ו"ז:ו"ז: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֵלֶי־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קו, ו.

62

בהבל בא ובחשך ילך

“Pois vem em vaidade e parte na escuridão, e seu nome fica encoberto na escuridão.” Aqui, isso descreve uma vida dedicada a atos que não são por D'us.

Ecclesiastes 6:4 ד"ו: קהלת ו

קִי־בְהֶבֶל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יִכָּסֶה:

pois vem em vaidade e parte em trevas, e o seu nome fica encoberto pelas trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ו, ד.

63

ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסרו

“Se Ele dirigir Seu coração para ele, se recolher para Si seu espírito e seu sopro.” O Alter Rebe interpreta isso como o penitente dirigindo seu coração a D'us e recolhendo a Ele todo o seu espírito e sua alma.

Job 34:14 י"ד: איוב ל

אִם־יִשֶׁם אֱלֹהִים לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶר:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

64

רוח אייתי רוח

Sobre Parshas Terumah, o Zohar ensina que tudo depende do desejo: “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”, e o versículo de Jó é apresentado como sinal disso. O derramamento do espírito de uma pessoa em direção a D'us atrai para ela o espírito de D'us.

Zohar II, 162b כסב, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב כסב, ב. ע"ל (כה, ב). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 8

65

ואהבת בק"ש את הוי' אלהיך

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” A contemplação durante a oração leva a pessoa a cumprir este versículo do Shemá.

Deuteronomy 6:5 ה"ו: דברים ו

וְאַהֲבַתְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

יאר ה' פניו

Da bênção sacerdotal: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti e te conceda graça.” O Alter Rebe cita este

versículo para indicar a atração para baixo do “rosto” de D'us, Seu ser interior.

Numbers 6:25 ה"כ: במדבר ו

יָאֵר הָאֵלֹהִים חַיָּנוֹ וְיִתֵּן חֲסֵד:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

PARÁGRAFO 9

67

קול קורא במדבר

“Uma voz clama: no deserto, preparai o caminho de Havayá.” O Alter Rebe interpreta a voz como a voz da Torá, que traça o caminho de D'us até mesmo no deserto deste mundo.

Isaiah 40:3 ג'י: ישעיהו מ

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנוּ דֶרֶךְ ה' יִשְׂרוּ בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה לְאַלְקֵינוּ:

Hark! one calleth: ‘Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ג.

68

כן בקדש חזיתך

Num salmo que David compôs no deserto de Yehudá: “Assim Te contemplei no santuário, para ver Teu poder e Tua glória.” O Alter Rebe o aplica à santidade suprema revelada até mesmo neste mundo.

Psalms 63:3 ג'י: תהילים ס"ג

כֵּן בִּקְדֹשׁ חֲזִיתְךָ לְרֹאוֹת עֲזֶךָ וּכְבוֹדְךָ:

Assim te busquei no santuário, para contemplar o teu poder e a tua glória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סג, ג.

69

והי מעשה הצדקה

“E a obra da caridade (tsedacá) será paz.” O Alter Rebe enfatiza a palavra “obra”: a caridade pertence ao nível da ação, o hei final.

Isaiah 32:17 י"ז: ישעיהו ל"ב

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלֹם וְעִבְדֵּת הַשְּׁקֵט וְכִטְט עַד־עוֹלָם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לב, יז.

70

וצדקה היא כללות המצות

O Talmud ensina que a caridade equivale a todas as outras mitsvot juntas, aprendendo isso de um versículo que fala de “mitsvot” no plural. Isso fundamenta a afirmação do Al-

ter Rebe de que a caridade é a expressão geral e coletiva das mitsvot.

Bava Batra 9a:12-13ג"ב-י"ב:א:בבא בתרא

... "והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישיית השקל בשנה לעבדת בית אלקיננו". ואמר רב אסי: שקולה צדקה פנגד כל המצות, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות וגו'" - "מצוה" אין כתיב כאן, אלא "מצות". (סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה - שנאמר: "והיה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט וכטח עד עולם"; וזה - "הלא פרש לרעב לחמה". לא זכה - "ועניינם מרודים תביא בית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב ט, א. רמב"ם הלי מתנות עניים ר"פ יו"ד. ביאור הגמרא באוה"ת ענינים עי מא ואילך. אוה"ת ואתחנן עי רסג.

71

צדקה היא כללות המצות

Maimônides escreve que devemos ser mais cuidadosos com a mitsvá da caridade do que com qualquer outro mandamento positivo, pois a caridade é o sinal dos descendentes justos de Avraham. A nota da Kehot cita isso junto com o Talmud para explicar o lugar da caridade entre as mitsvot.

Mishneh Torah, Gifts to the Poor 10:1תורת משה, הלכות מתנות עניים י"א:

חיבין אנו להזהר במצות צדקה יותר מכל מצות עשה. שהצדקה סימן לצדיק ורע אברהם אבינו שנאמר (בראשית יח יט) "כי ידעתיו למען אשר יצוה את בניו" (בראשית יח יט) "לעשות צדקה". ואין פסא ישראל מתכונן ודת האמת עומדת אלא בצדקה שנאמר (ישעיה נד יד) "בצדקה תכונני". ואין ישראל נגאלין אלא בצדקה שנאמר (ישעיה א כז) "ציון במשפט תפקדה ושביה בצדקה":

Devemos ser especialmente cuidadosos em observar a mitzvá de tzedacá, mais do que qualquer outro preceito positivo, pois a tzedacá é um sinal da linhagem justa [tzadik] de Abraão, nosso pai, como está dito: (Gênesis 18:19) Pois Eu o escolhi, para que instrua seus filhos e sua posteridade [a guardar o caminho de D'us], fazendo o que é justo [tzedacá]. O trono de Israel é estabelecido e a religião da verdade permanece somente sobre a tzedacá, como está dito: (Isaías 54:14) Serás estabelecida pela justiça [tzedek]. E Israel só será ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY)

72

להחיות רוח שפלים

D'us, "elevado e exaltado", habita com os contritos e humildes de espírito, "para reanimar o espírito dos humildes". A caridade, que reanima os pobres, é o modelo de todas as mitsvot, que trazem vida ao mundo inferior.

Isaiah 57:15ו"ה:ט"ו:י"הישעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפלי־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivifi-

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

car o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ונגלה כבוד ה'

"E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne verá juntamente." As mitsvot fazem descer essa revelação ao mundo físico.

Isaiah 40:5ו"ה:ה'י"הישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

צדק מלאה ימינך

"Assim como Teu Nome, ó D'us, assim é Teu louvor até os confins da terra; Tua mão direita está cheia de justiça (tsédek)." O Alter Rebe o interpreta como tsédek, sem hei, preenchido pela mão direita de Chessed.

Psalms 48:11ו"ה:י"א:י"התהלים

כשמה אלוקים כן תהלתך על־קצוֹי־ארץ צדק מלאה ימינך:

Como o Teu nome, ó D'us, assim é o Teu louvor até os confins da terra; a Tua destra está cheia de justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מה, יא.

75

שנקי צדק בלא ה'

A Idra Zuta descreve o "filho", que herda uma coroa de Chessed do pai e de Guevurá da mãe e as transmite à "filha", que é nutrida por ele; acrescenta que estes são chamados tsadik e tsédek, e são um só. O Alter Rebe a cita para mostrar que o tsédek recebe Chessed do Alto.

Zohar, Idra Zuta 19:87-22:95ו"ה:ט"ז:פ"ו:ספר הזהר, האדרא זוטא

76

שנקי צדק בלא ה'

A Idra Zuta prossegue dizendo que o tsédek é nutrido do mishpat (justiça); quando os dois se unem, seus julgamentos são adoçados e tudo desce ao mundo com misericórdia; quando estão separados, o tsédek recebe de outra fonte. O Alter Rebe a cita para mostrar que o tsédek precisa ser completado do Alto.

Zohar, Idra Zuta 22:95-23:105ו"ה:כ"ב:צ"ה-ספר הזהר, האדרא זוטא

77

נקי בתוספת ה' צדקה

Na Parashat Bechukotai, o Zohar ensina que aquele que dá caridade aos pobres torna completo o Nome sagrado no Alto, pois "a tzedacá dá ao tsédek" e os une; o tsédek só é aperfeiçoado por meio da tzedacá.

Zohar, Bechukotai 4:19-7:26ו"ה:כ"ז:י"ט:ספר הזהר, בחקותי ד'

78

נקי בתוספת ה' צדקה

O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) explica ali que a tzedacá alude aos chassadim (atos de bondade) da mão direita,

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

87

שבהכל בא

“Pois vem em vaidade e parte na escuridão.” O penitente vê seu passado nesses termos, e seu remorso alcança sua alma.

Ecclesiastes 6:4 וי:ד קהלת

כִּי־בִהְבֹּל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֶךְ וּבְחֹשֶׁךְ שָׁמוּ יִכָּסֶּה:

pois vem em vaidade e parte em trevas, e o seu nome fica encoberto pelas trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

י-ה עם שמי שסיי

O Zohar ensina que todos os mandamentos positivos e negativos dependem do Nome Havayá: “Meu Nome” com Yah corresponde a 365, as proibições, e “Minha lembrança” com vav-hei corresponde a 248, os mandamentos positivos.

Zohar I, 24a כד, זח"א

Zohar III, 278bb זח"ג רעה, כב

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהק' זח"א כד, א. שם בהשמטות תג, א. זח"ג רעה, ב. וראה לעיל פקודי ג, ב.

89

י"ה עם שמי שסיי

Na introdução ao Tikkunei Zohar, aparece a mesma interpretação de “Este é Meu Nome para sempre”; ali, as 365 proibições, que correspondem ao temor, são colocadas antes dos 248 mandamentos positivos, que correspondem ao amor.

Tikkunei Zohar 5a:ד'ד תקוני זוהר ה' א:ד'ד

ובארך רזא, אדניי תמן י' יראת יי', ואליו ארבע אתון אינון מפתחות הציצויים דילה, י' מן יהויה איהי חקמה, וארבע אתון דהאי שמי אינון מפתחות הפנימיים, ובגין דא אקדימו בצלותא אדניי שפתי תפתח, ולכתר תתמין לה בשם יהויה, ברוך אתה יהויה מגן אברהם, ואור הכי אקדים שכי"א דאיהי יראת בשם יהויה, לאהבה דאיהי קמ"ץ רחמי, שכי"א מסטרא דגבורה, כי באש יהויה נשפט (ישעיהו סו טז), קמ"ץ מימינא, וקמץ הכהן משם (ויקרא ה יב), בגין דמצלין ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90

בארץ לא רועה

“Lembro-me, em teu favor, da bondade de tua juventude... de como Me seguiste no deserto, numa terra não semeada.” O Alter Rebe interpreta lo zeru'ah como “o lo (não) é semeado”: as próprias proibições são a semente.

Jeremiah 2:2ב'י:ב רמיהו

הלך וקראת באוני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא ורועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

dos teus esponsais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי ב, ב.

91

ובכל מאדך הוא המתגלה בבע"ת

A obra do Mittler Rebe sobre teshuvá, para a qual a nota remete quanto à ideia de que “com toda a tua força” se revela nos baalei teshuvá; não descrevemos seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

ראה שערי תשובה לאדח"א ח"ב חינוך פמ"ב.

PARÁGRAFO 12

92

ממעמקים קראתיך ה'

“Cântico das ascensões: Das profundezas clamei por Ti, Havayá.” O Alter Rebe interpreta as profundezas como as raízes ocultas das dez faculdades da alma, reveladas por meio da teshuvá.

Psalms 130:1א'י:ל תהלים ק"ל

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

93

ויהפוך ה' את הקללה לברכה

O versículo de abertura do maamar: Havayá transformou a maldição em bênção. Aqui, isso é explicado como o perdão que se atrai de Havayá revelada das profundezas.

Deuteronomy 23:6ג'ר:ב דברים

ולא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

וזרקתי עליכם מים טהורים

“E aspergirei sobre vós água pura, e sereis puros de todas as vossas impurezas.” Descreve a purificação e o perdão que se atraem desse nível.

Ezekiel 36:25ה"כ:ל יחזקאל

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, כה.

95

מחיתי כעב פשעיך

“Apaguei as tuas transgressões como uma nuvem espessa, e os teus pecados como uma névoa; retorna a Mim, pois Eu te redimi.” Este é o perdão que apaga os próprios pecados.

ישעיהו מ"ד:כ"ב Isaiah 44:22

מִחִיתִי כְעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעַנְנוּ חַטּוֹתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גָאֵלְתִּיךָ:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מד, כב.

96

לפני הוי' תטהרו

“Pois neste dia Ele expiará por vós, para purificar-vos de todos os vossos pecados; diante de Havayá sereis purificados.” O Alter Rebe interpreta “diante de Havayá” como diante de Havayá revelada na alma em Yom Kipur.

ויקרא ט"ז:ל"ו Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטּוֹתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC0); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY); Zholkva, 1864 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak